



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N°18/11 ryo kuwa 27/03/2007

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango <<Ishyirahamwe ry'Ababyeyi Inshuti z'Abana b'Ingeri Zose (A.P.A.E.T.A) >> kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°18/11 of 27/03/2007

Ministerial granting legal entity to the Association <<Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.) >> and approving its Legal Representatives.....3

N°18/11 du 27/03/2007

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'<<Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.)>> et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°123/11 ryo kuwa 23/09/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Ikigo cy'amahugurwa cyitiriwe Padiri Vjeko (C.F.P.V)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....15

N°123/11 of 23/09/2009

Ministerial Order.granting legal status to the Association “Father Vjeko Training Centre (C.F.P.V)”and approving its Legal Representatives.....15

N°123/11.du 23/09/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Centre de Formation Père Vjeko (C.F.P.V) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....15

N°125/08.11 ryo kuwa 12/10/2009

Iteka rya Minisitiri.riha ubuzimagatozi umuryango «Light Association» kandi ryemera Abavugizi bawo.....29

N°125/08.11 of 12/10/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «Light Association» and approving its Legal Representatives.....29

N°125/08.11 du 12/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Light Association» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....29

N°144/08.11 ryo kuwa 17/11/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango“Africa Mission Alliance” kandi ryemera Abavugizi bawo.....47

N°144/08.11 of 17/11/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association “Africa Mission Alliance” and approving its Legal Representatives.....47

N°144/08.11 du 17/11/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “Africa Mission Alliance” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....47

B. Sosiyete y’ubucuruzi/ Trading Company/Société Commerciale

ZENECA RWANDA LTD : Memorandum & Articles of Association.....69

ITEKA RYA MINISITIRI N°18/11 RYO KUWA 27/03/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO <<ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI INSHUTI Z'ABANA B'INGERI ZOSE (A.P.A.E.T.A) >> KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL N°18/11 OF 27/03/2007 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION <<ASSOCIATION DES PARENTS AMIS DES ENFANTS DE TOUT AGE (A.P.A.E.T.A.) >> AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°18/11 DU 27/03/2007 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'<<ASSOCIATION DES PARENTS AMIS DES ENFANTS DE TOUT AGE (A.P.A.E.T.A.) >> ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'ubutabera,

The Minister of Justice,

Le Ministre de la Justice,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th , 2003, as amended to date, especially in its Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ,cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Given Law n° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in its Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo yambere;

Given Presidential Order n° 27/01 of July 18th,2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in its Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango <<Ishyirahamwe ry'Ababyeyi Inshuti z'Abana b'Ingeri Zose (A.P.A.E.T.A) >> mu rwandiko rwakiriwe kuwa 22 Ukuboza 2006 ;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association<<Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.)>> on December 22rd ,2006;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association << Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.) >> reçue le 22 décembre 2006 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango << **Ishyirahamwe ry'Ababyeyi Inshuti z'Abana b'Ingeri Zose (A.P.A.E.T.A)** >> ufite icyicaro cyawo i Kinyinya , Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :
-kugira uruhare mu guteza imbere uburezi, uburere mboneragihugu, ubugororangingo, ubumenyi n'umuco ;

-gushinga no guteza imbere amashuri y'inshuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru hakurikijwe

amategeko agenga uburezi mu Rwanda;

-gushyigikira ibikorwa byose byafasha umuryango kugera ku ntego zawo.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango <<**Ishyirahamwe ry'ababyeyi Inshuti z'Abana b'Ingeri Zose (A.P.A.E.T.A)** >> ni Bwana MUHAYIMANA Charles, Umunyarwanda uba ku Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Madamu NYINAWUMUNTU Cornélie, Umunyarwandakazi, uba ku Kimironko, Akarere ka

Article One :Denomination and Headquarter Of the Association

Legal entity is granted to the Association <<**Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A)** >> that is based in Kinyinya, Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The object of the Association is:
-contribute to the promotion of moral , physical, Intellectual and cultural education;

-to create and develop nursery, primary, secondary and university schools in compliance

with the legislation in force in Rwanda;

-to support all activities that may help the association to reach its objectives.

Article 3: The Legal Representatives

Mr MUHAYIMANA Charles, of Rwandan Nationality, residing in Kicukiro, Kicukiro District, Kigali-City, is authorised to be the Legal Representative of the Association << **Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.)**>>

Mrs NYINAWUMUNTU Cornélie, of Rwandan nationality, residing in Kimironko, Gasabo District, Kigali City is authorised to be the Deputy Legal

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association << **Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.)** >> dont le siège est à Kinyinya, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :
-contribuer à la promotion de l'éducation morale, physique , intellectuelle et culturelle ;

-créer et développer les écoles maternelles, primaires, secondaires et universitaires conformément à la législation scolaire en vigueur au Rwanda;

-soutenir toutes les activités susceptibles d'aider l'Association à atteindre ses objectifs.

ARTICLE 3 : Les Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant légal de l'Association << **Association des Parents Amis des Enfants de Tout Age (A.P.A.E.T.A.)** >> Monsieur MUHAYIMANA Charles, de nationalité rwandaise, résidant à Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame NYINAWUMUNTU Cornélie, de nationalité

Official n°6 of 08/02/2010

Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Representative of the same Association.

rwandaise, résidant à Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4:Coming into force

Article 4:Entrée en vigueur

Iri Teka ritangira gukurizwa umunsi rishyiriweho umukono.

This Order shall come into force on the date of its signature.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa **27/03/2007**

Kigali, on **27/03/2007**

Kigali, le **27/03/2007**

Minisitiri w'Ubutabera

The Minister of Justice

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI INSHUTI
Z'ABANA B'INGERI ZOSE (A.P.A.E.T.A.)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «**Ishyirahamwe ry'Ababyeyi Inshuti z'Abana b'Ingeri Zose**», A.P.A.E.T.A. mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujiyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka GASABO. Igihe uzamara ntikigenwe. Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION DES PARENTS AMIS DES
ENFANTS DE TOUT AGES (A.P.A.E.T.A.)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «**Association des Parents Amis des Enfants de tous Ages**», A.P.A.E.T.A. en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2:

Le siège de l'Association est établi à Kinyinya, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Article 3:

L'association exerce ses activités au District de GASABO. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres associations poursuivant des objectifs similaires.

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION

**ASSOCIATION OF PARENTS FRIENDS OF
CHILDREN OF ALL AGES
(A.P.A.E.T.A.)**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named «**Association of Parents Friends of Children of All Ages**», A.P.A.E.T.A. in abbreviation, governed by the present constitution and the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations.

Article 2:

The registered office of the association is located at Kinyinya, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly to the 2/3rd majority votes of the effective membership.

Article 3:

The association shall carry out its activities at GASABO District, Kigali City. It may also cooperate or combine with other organizations pursuing the same objectives.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- a)Kugira uruhare mu guteza imbere uburezi, uburere mboneragihugu, ubugororangingo, ubumenyi n’umuco;
- b)Gushinga no guteza imbere amashuri y’incuke, abanza, ayisumbuye n’amakuru;
- c)Gushyigikira ibikorwa byose byafasha umuryango kugera ku ntego zawo.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n’ab’icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n’Inteko Rusange hakurikijwe amabwiriza mbonezamikorere y’umuryango.

Abanyamuryango b’icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n’Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z’Inteko Rusange.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n’abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira n’inshingano bingana ku bireba umuryango.

Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by’umuryango. Baza mu nama z’Inteko Rusange

Article 4:

L’association a pour objet de:

- a)Contribuer à la promotion de l’éducation morale, physique, intellectuelle et culturelle;
- b) Créer et développer des écoles maternelles, primaires, secondaires et supérieures;
- c) Soutenir toutes les activités susceptibles d’aider l’association à atteindre ses objectifs.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L’association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d’honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l’Assemblée Générale selon les modalités définies par le règlement d’ordre intérieur de l’association.

Les membres d’honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l’Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l’association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l’Assemblée Générale.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l’association.

Ils ont les mêmes droits et obligations envers l’association. Ils prennent l’engagement de participer à toutes les activités de l’association. Ils assistent aux

Article 4:

The association has the following objectives:

- a)To contribute to the promotion of moral, physical, intellectual and cultural education;
- b)To create and develop nursery, primary, secondary and university schools in compliance with the legislation into force in Rwanda;
- c) To support all activities that may help the association reach its objectives.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly according to modalities determined by the internal regulation of the association.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the association. They play a consultative role, but do not take part to votes in the General Assembly’s meetings.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They have the equal rights and duties towards the association.

They are committed to actively participate in all the

bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, amafaranga atangwa n'abanyeshuri, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10:

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des frais scolaires des élèves, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'association.

activities of the association. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

CHAPTER VII: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 10:

The assets come from the contributions of the members, school fees, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the association.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga.

Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku

Article 11:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 14:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du

Article 11:

The association designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 12:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective members of the association.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the Secretary.

In that case, the present members elect among themselves a Chairman for the session.

Article 15:

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are

Official n°6 of 08/02/2010

murongo w'ibiyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu.

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

jour sont remises aux membres au moins trente jours avant la réunion.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de la convocation.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix des membres effectifs. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:
-adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
-élire et révoquer les membres du Comité Exécutif;
-déterminer les activités de l'association;
-admettre, suspendre ou exclure un membre;

transmitted to members at least thirty days before the meeting.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3rd effective membership.

When the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen days. In that case, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18:

Save for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes of effective membership. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
- To appoint and to dismiss the Executive Committee;
- To state on the association's activities;
- To admit, to suspend and to exclude members;

- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga-Mubitsi.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

- approuver les comptes annuels;
- accepter les dons et legs;
- dissoudre l'association.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président : Représentant Légal de l'association;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire-Trésorier.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres.

Ses décisions sont prises à la majorité de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;

- To approve the yearly accounts of the association;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution of the association.

Section Two: The Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- The President : Legal Representative of the association;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary-Treasurer.

Article 21:

The Executive Committee members are elected among the effective membership by the General Assembly for a three years renewable term.

Article 22:

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 23:

The Executive Committee has the following duties:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the association;
- to elaborate annual reports of activities;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-gutegura inama z'Inteko Rusange;
-gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Igice cyva gatatu: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyiraho buri myaka ibiri Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
-négocier les financements avec des partenaires;
-recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme tous les deux ans deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 25:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix des membres effectifs, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la 1/2 des membres effectifs.

Article 26:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 des voix des membres effectifs, peut prononcer la dissolution de l'association. En cas de dissolution, après

-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
-to prepare the sessions of the General Assembly;
-to negotiate funding with partners;
-to recruit, appoint and dismiss the personnel.

Section Three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints every two years two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from half of the effective membership.

Article 26:

Upon decision of the 2/3rd majority votes of effective membership, the General Assembly may dissolve the association.

usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganyijwe n'aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere, umuryango uzakurikiza amategeko n'amabwiriza ariho mu Rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa umunsi yemejwe n'abanyamuryango bawushinze bakoraniye mu nteko rusange ya mbere.

inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale

Article 28:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 29:

Pour toutes dispositions non prévues aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur, l'association se réfèrera aux lois et règlements en vigueur au Rwanda sur les associations sans but lucratif.

Article 30:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres fondateurs réunis en Assemblée Générale Constituante.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Article 29:

For all the provisions that are lacking in the present constitution and internal regulation, the association shall refer to laws and bylaws into force in Rwanda relating to non profit making organization.

Article 30:

The present constitution enters into force the day it is adopted by the founder members gathered in the first general assembly.

Bikorewe i Kigali, kuwa 30/10/2006.

Fait à Kigali, le 30/10/2006.

Done in Kigali, on 30/10/2006.

Umuvugizi w’Umuryango

MUHAYIMANA Charles (sé)

Umuvugizi Wungirije

NYINAWUMUNTU Cornélie (sé)

Le Représentant Légal de l’Association

MUHAYIMANA Charles (sé)

Représentant Légal suppléant

NYINAWUMUNTU Cornélie (sé)

The Legal Representative of the association

MUHAYIMANA Charles (sé)

The Deputy Legal Representative

NYINAWUMUNTU Cornélie (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°123/11 RYO KUWA
23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO “IKIGO CY’AMAHUGURWA
CYITIRIWE PADIRI V JEKO (C.F.P.V)”
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°123/11. OF
23/09/2009. GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION “FATHER VJEKO
TRAINING CENTRE (C.F.P.V)” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°123/11. DU
23/09/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION « CENTRE DE
FORMATION PERE VJEKO (C.F.P.V) »
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaro
by’Umuryango

Article one: Name and Head Office
of the Association

Article premier : Dénomination et
siège de l’Association

Ingingo ya2: Intego z’Umuryango

article 2: Objectives of the
Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 123/11.RYO KUWA 23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “IKIGO CY’AMAHUGURWA CYITIRIWE PADIRI VJEKO (C.F.P.V)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°123/11. OF23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “FATHER VJEKO TRAINING CENTRE (C.F.P.V)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 123/11.DU 23/09/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «CENTRE DE FORMATION PERE VJEKO (C.F.P.V)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta, The Minister of Justice/ Attorney General, Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 8,9,10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “IKIGO CY’AMAHUGURWA CYITIRIWE PADIRI VJEKO (C.F.P.V)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/07/2009

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “FATHER VJEKO TRAINING CENTRE (C.F.P.V)” on 28/07/2009

Sur requête du Représentant Légal de l’Association «CENTRE DE FORMATION PERE VJEKO (C.F.P.V)» reçue le 28/07/2009

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "IKIGO CY'AMAHUGURWA CYITIRIWE PADIRI VJEKO (C.F.P.V)" ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kivumu, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Gufasha abakene mu byerekeye umubiri na roho ;
- Gutangiza no guhugurira urubyiruko imirimo y'amaboko, rwigishwa imyuga cyane cyane ubwubatsi, ububaji, ubufundi, ubudozi, ikoranabuhanga, ibyerekeye amazi n'indi myuga ishobora kurufasha kwinjira mu buzima busanzwe ;
- Guteza imbere umuco wo gushyikirana, gufatanya ubucuti no kwihanganirana k'urubyiruko muri sosiyete ;
- Gushyiraho urubuga rwo kungurana ibitekerezo mu byerekeye umuco n'ubumenyi hagati y'abanyagihugu n'abanyamahanga

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango "IKIGO CY'AMAHUGURWA CYITIRIWE PADIRI V

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the "FATHER VJEKO TRAINING CENTRE (C.F.P.V)" situate at Kivumu Sector, Muhanga District, in the Southern Province.

Article 2 : Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To provide material and spiritual assistance to the poor,
- To initiate and train the youths in manual works by the apprenticeship of professions, especially construction carpentry, brick craft, sewing, computer skills, plumbing and other professions that may allow the youth's integrate within the community;
- To promote a culture of dialogue, solidarity, friendship and tolerance amongst the youths in the community ;
- To provide a forum for cultural exchange and knowledge between citizens and foreigners.

Article 3 : The Legal Representatives

Brother IVICA PARIC of Croatian Nationality, residing in Cyeza Sector, Muhanga District, in the

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association « CENTRE DE FORMATION PERE VJEKO (C.F.P.V) » dont le siège est dans le secteur de Kivumu, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Aider matériellement et spirituellement les pauvres ;
- Initie et former la jeunesse aux travaux manuel par l'apprentissage des métier, notamment la construction la menuiserie, la maçonnerie, la culture, l'informatique, la plomberie et autres métiers susceptibles de permettre aux jeunes apprentis à s'intégrer dans la société ;
- Promouvoir l'esprit de dialogue, la solidarité, l'amitié et la tolérance entre les jeunes dans la communauté ;
- Fournir un cadre d'échanges culturels et de connaissance entre les nationaux et les étrangers.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association « CENTRE DE FORMATION

Official n°6 of 08/02/2010

JEKO (C.F.P.V)” ni Furere IVICA PARIC, Umunyakorowasiya uba mu Murenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y’Amajyepfo.

Southern province, is hereby authorized to be the legal Representative of the Association “FATHER VJEKO TRAINING CENTRE (C.F.P.V)”.

PERE VJEKO (C.F.P.V) » Frère IVICA PERIC de nationalité Croate, residant dans le Secteur de Cyeza, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni Frère HARERIMANA Innocent Umunyarwanda uba mu Murenge wa Mbazi, Akarere ka Huye, mu Ntara y’Amajyepfo.

Brother HARERIMANA Innocent of Rwandan nationality, residing in Mbazi Sector, Huye District, in the Southern Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Frère HARERIMANA Innocent de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Mbazi, District de Huye, dans la Province du Sud.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, kuwa 23/09/2009..

Kigali, on 23/09/2009

Kigali, le 23/09/2009

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice / Attorney General

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**IKIGO CY'AMAHUGURWA CYITIRIWE
PADIRI VJEKO (C.F.P.V.).**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO,
IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa "Ikigo cy'Amahugurwa Cytiriwe Padiri VJEKO", C.F.P.V. mu magambo ahinnye, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro. Ushamikiye ku Muryango w'Abafurere ba Mutagatifu Fransisko wo mu Ntara y'Afurika, Madagasikari n'Ikirwa cya Morise.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe ku Kivumu, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, B.P. 70 Muhanga. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**CENTRE DE FORMATION PERE VJEKO
(C.F.P.V.).**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION,
SIEGE, DUREE ET OBJETIFS**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif ci-après dénommée «Centre de Formation Père VJEKO», C.F.P.V. en sigle, régie par la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif et soumise aux dispositions des présents statuts.

Elle est affiliée à la Congrégation des Frères Franciscains de la Province de Saint François en Afrique, Madagascar et l'île Maurice.

Article 2:

Le siège de l'association est établi à Kivumu, District de Muhanga, Province du Sud, B.P.70 Muhanga. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'association exercera ses activités dans le District

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

**FATHER VJEKO TRAINING CENTRE
(C.F.P.V.).**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,
DURATION AND OBJECTIVES**

Article One:

The signatories to this constitution do create a non-profit making organization hereafter named «Father VJEKO Training Centre», C.F.P.V. in short, governed by the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organizations and submitted to the provisions of the present constitution.

The organization is affiliated to the Franciscan Brothers Congregation of Saint Francis Province of Africa, Madagascar and Mauritius.

Article 2:

The registered office of the organization is established at Kivumu, Gitarama Town, Gitarama Province, P.O.Box 70 Gitarama. It can however be transferred to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities

Official n°6 of 08/02/2010

Muhanga. Igihe uzamara ntikigenwe.

de Muhanga. Elle est créée pour une durée indéterminée.

within Muhanga District. It is created for an undetermined term.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

-gufasha abakene mu byerekeye umubiri na roho;

-gutangiza no guhugurira urubyiruko imirimo y'amaboko, rwigishwa imyuga, cyane cyane ubwubatsi, ububaji, ubufundi, ubudozi, ikoranabuhanga, ibyerekeye amzi n'indi myuga ishobora kurufasha kwinjira mu buzima busanzwe;

-guteza imbere umuco wo gushyikirana, gufatanya, ubucuti no kwihanganirana mu rubyiruko muri sosiyete;

-gushyiraho urubuga rwo kungurana ibitekerezo mu byerekeye umuco n'ubumenyi hagati y'abanyagihugu n'abanyamahanga.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni aabanyamuryango nyakuri kandi bafite

Article 4:

L'association a pour objet:

-aider matériellement et spirituellement les pauvres;

-initier et former la jeunesse aux travaux manuels par l'apprentissage des métiers, notamment la construction, la menuiserie, la maçonnerie, la couture, l'informatique, la plomberie et autres métiers susceptibles de permettre aux jeunes apprentis à s'intégrer dans la société;

-promouvoir l'esprit de dialogue, la solidarité, l'amitié et la tolérance entre les jeunes dans la communauté;

-fournir un cadre d'échanges culturels et de connaissances entre les nationaux et les étrangers.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs et ont les mêmes

Article 4:

The organization has the following objectives:

-to provide material and spiritual assistance to the poor;

-to initiate and train the youths to manual works by the apprenticeship of professions, especially construction, carpentry, brickcraft, sewing, computer skills, plumbing and other professions that may allow the youth's integration through the community;

-to promote a culture of dialogue, solidarity, friendship, and tolerance amongst the youths in the community;

-to provide a forum for cultural exchanges and knowledges between the citizens and the foreigners.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories to the present constitution.

Adherent members are physical persons that, upon request and after subscription to the present constitution, shall be approved by the General Assembly.

Founder members and adherent members shall

Official n°6 of 08/02/2010

uburenganzira n'inshingano bingana mu birebana n'umuryango.

Article 6:

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.

Batangwa na Komite Nyobozi ariko bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu ifatwa ry'ibyemezo mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi ariko bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare muri gahunda z'umuryango batizigama. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gufata ibyemezo. Bafite inshingano yo gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa kw'umunyamuryango cyangwa iseswa

droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 6:

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne en guise de soutien appréciables rendu à l'association.

Ils sont proposés par le Comité Exécutif mais agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif mais sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux programmes de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 9:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion du membre ou la dissolution de l'association.

constitute the effective members and have equal rights and obligations towards the organization.

Article 6:

Honorary members are physical or moral persons that are granted this quality by the General Assembly in recognition to appreciable support provided to the organization.

They are proposed by the Executive Committee and agreed by the General Assembly. They play a consultative role but do not vote in the meetings of the General Assembly.

Article 7:

Application letters are addressed to the President of the Executive Committee but are submitted to the approval of the General Assembly.

Article 8:

Effective members are committed to actively participate to the programs of the organization. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote. They have to pay off the contribution determined by the General Assembly.

Article 9:

Membership ceases in case of death, voluntary resignation, exclusion of a member or dissolution of the organization.

ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, nawe akabimenyeshya Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 11:

Uretse imfashanyo uhabwa n'Umuryango w'Abafurere ba Mutagatifu Fransisko wo mu Ntara y'Afurika, Madagasikari n'Ikirwa cya Morise, umutungo w'umuryango wunganirwa n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

Ingingo ya 12:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa

Le retrait volontaire est fait par écrit et adressé au Président du Comité Exécutif qui soumet le cas à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 10:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 11:

Outre les subsides fournis par la Congrégation des Frères Franciscains de la Province de Saint François en Afrique, Madagascar et l'île Maurice, le patrimoine de l'association est complété par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 12:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de

Voluntary resignation is written and handed to the President of the Executive Committee who submits the case to the approval of the General Assembly.

Exclusion is decided by the General Assembly to the 2/3rd majority votes against a member who does not conform anymore to the present constitution and the internal rules and regulations of the organization.

CHAPTER III: THE ASSETS

Article 10:

The organization may possess or hire movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 11:

In addition to the subsidies provided by the Congregation of the Province of St Francis in Africa, Madagascar and Mauritius, the assets of the organization are completed by the contributions of the members, donations, legacies, diverse subsidies and revenues from the activities of the organization.

Article 12:

The organization designs its assets to all that may contribute directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member has the right to claim any

ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

possession or any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE IV: DES ORGANES

CHAPTER: THE ORGANS

Ingingo ya 14:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 14:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Article 14:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing of accounts.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première: De l'Assemblée Générale

Section One: The General Assembly

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 15:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 15:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 16:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

Ingingo ya 16:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee, or in case of absence, by the Vice-President.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko iriho imikono ya 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon in a letter signed by the 2/3rd of the effective members. In this case, the Assembly shall elect a President for the session.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires.

Article 17:

The General Assembly gathers once a year in an ordinary session or as often as it deems necessary in extraordinary sessions.

Official n°6 of 08/02/2010

Umunyamabanga ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanze iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Uburyo itumizwa n'uko iyoborwa ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe. icyakora, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe mu butumire.

Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont remises aux membres par le Secrétaire au moins 30 jours avant la réunion.

Article 18:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Néanmoins, les délais de sa convocation sont de 15 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Invitations containing the agenda, the date, the hour and the place are handed to members by the Secretary at least 30 days before the meeting.

Article 18:

The General Assembly shall meet and take valid resolutions when the 2/3rd majority of the effective members are present. When the quorum is not reached, another meeting is convened within 15 days. In this case, the General Assembly sits and takes valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Ingingo ya 19:

Except for the provisions specially held by the law relating to non-profit making organizations and by the present constitution, the resolutions of the General Assembly are adopted upon absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 20:

The Extraordinary General Assembly gathers as often as possible when it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as those of the Ordinary General Assembly. However, the prescribed time to convene it is 15 days. The debates shall deal with the matters indicated in the agenda only.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

-kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;

-gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;

-kwemeza ibyo umuryango uzakora;

-kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;

-kwemera impano n'indagano;

-gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na:

-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;

-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;

-Umunyamabanga;

-Umubitsi.

Ingingo ya 23:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Icyakora, Umuvugizi w'umuryango niwe Muyobozi w'Ikigo nta mpaka. Ishyirwaho rye ku buyobozi bw'Ikigo bugomba kwemerwa n'Ushinzwe Intara ya Mutagatifu Fransisko muri Afurika, Madagasikari n'Ikirwa cya Morise.

Article 21 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants:

-adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;

-élire et révoquer les membres du Comité Exécutif;

-déterminer les programmes d'activités de l'association;

-admettre, suspendre ou exclure un membre;

-approuver les comptes annuels;

-accepter les dons et legs;

-dissoudre l'association.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 22:

Le Comité Exécutif est composé:

-du Président: Représentant Légal;

-du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;

-du Secrétaire;

-du Trésorier.

Article 23:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de trois ans renouvelable.

Toutefois, le Représentant Légal est d'office Directeur du Centre. La proposition de sa nomination à la direction du Centre doit être approuvée par le Responsable de la Province de Saint François en Afrique, Madagascar et l'île

Article 21:

The General Assembly has the following powers:

-adopt and modify the constitution and internal rules and regulations;

-to appoint and dismiss the Executive Committee;

-to determine the programs of activities of the organization;

-to admit, suspend or exclude a member;

-to approve the yearly accounts;

-to accept grants and donations;

-to dissolve the organization.

Section two: The Executive Committee

Article 22:

The Executive Committee is composed of:

-the President: Legal Representative;

-the Vice-President: Deputy Legal Representative;

-the Secretary;

-the Treasurer.

Article 23:

The Executive Committee members are elected among the effective members by the General Assembly to the absolute majority votes for a three years renewable mandate.

Nevertheless, the Legal Representative is ex officio the Director of the Centre. The proposal for his appointment to the directorate of the centre must be approved by the Responsible for the Province of Saint Francis

Maurice.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana iyo 3/4 by'abayigize bahari.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe iyo habuze ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinze:

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

-gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

-gushyira mu bikorwa amabwiriza ngengamikorere;

-gutegura inama z'Inteko Rusange;

-gushakisha inkunga y'amafaranga no kugirana imishyikirano n'abaterankunga;

-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Article 24:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président ou à défaut, du Vice-Président. Il siège valablement lorsque 3/4 des membres sont présents.

Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25:

Le Comité Exécutif est compétent pour:

-mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;

-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;

-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;

-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;

-appliquer le règlement d'ordre intérieur;

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;

-négocier les accords de financement avec des partenaires;

-recruter, nommer et révoquer le personnel salarié de l'association.

in Africa, Madagascar and Mauritius.

Article 24:

The Executive Committee gathers as often as it deems necessary, but obligatorily once in three months. It is convened and headed by the President, or in case of absence, by the Vice-President. It legally meets when the 3/4th of its members are present.

Its resolutions are valuable when voted by absolute majority in case of lack of consensus. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 25:

The Executive Committee is empowered to:

-execute the resolutions and recommendations of the General Assembly;

-deal with the day to day management of the organization;

-elaborate the yearly report of the activities;

-elaborate the budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;

-propose to the General Assembly the amendments to the constitution and the internal regulation;

-implement the internal regulation;

-prepare the sessions of the General Assembly;

-negotiate cooperation and funding agreements with partners;

-recruit, appoint and dismiss members of the personnel employed by the organization.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijanyeye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya cyangwa kuwushamikira ku wundi muryango bihujwe intego.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihujwe intego.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 26:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et de lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V: DES MODIFICATION AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la 1/2 des membres effectifs.

Article 28:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant des objectifs similaires.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre association rwandaise ayant des objectifs similaires.

Section Three: The Auditing Committee

Article 26:

The General Assembly appoints annually one or two Auditors who are committed to control permanently the management of finances and other assets of the organization. They have access on spot to the accounting books and writings of the organization. They present their reports to the General Assembly.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 27:

The present constitution may be amended on decision of the General Assembly taken by absolute majority votes, either on proposal of the Executive Committee, or upon request of 1/2 of the effective members.

Article 28:

Upon decision of the 2/3rd majority votes, the General Assembly may dissolve the organization, combine it with or affiliate it to another organization pursuing similar objectives.

In case of dissolution, after the inventory of movable properties and real estates of the organization and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another organization pursuing similar objectives.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azashyirwa mu bikorwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu mabwiriza ngenyamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kivumu, kuwa 12/08/2009

(sé)

Frère IVICA PERIC

Umuvugizi w'umuryango

(sé)

HARELIMANA Innocent

Umuvugizi Wungirije

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur de l'association approuvé et adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kivumu, le 12/08/2009

(sé)

Frère IVICA PERIC

Représentant Légal

(sé)

HARELIMANA Innocent

Représentant Légal Suppléant

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 29:

The modalities of implementing the present constitution and all the provisions that are lacking shall be determined in the internal regulation of the organization approved and adopted by the General Assembly.

Article 30:

This constitution is approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached.

Done at Kivumu, on 12/08/2009

(sé)

Frère IVICA PERIC

Legal Representative

(sé)

HARELIMANA Innocent

Deputy Legal Representative

ITEKA RYA MINISITIRI N°125/08.11 RYO KUWA12/10/2009.RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «LIGHT ASSOCIATION» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°125/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «LIGHT ASSOCIATION» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°125/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «LIGHT ASSOCIATION» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°125/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE UMURYANGO «LIGHT ASSOCIATION» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°125/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «LIGHT ASSOCIATION» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°125/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «LIGHT ASSOCIATION» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'umuryango «**LIGHT ASSOCIATION**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa **20/08/2009**;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**LIGHT ASSOCIATION**», on **20/08/2009**;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**LIGHT ASSOCIATION** » reçue le **20/08/2009**;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**LIGHT ASSOCIATION**», ufite icyicaro cyawo mu Karere ka KICUKIRO, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere ubuhanzi n'umuco nyarwanda ;
- Kongerera ubushobozi abahanzi nyarwanda hagamijwe kunoza umwuga w'ubuhanzi nk'umusemburo w'iterambere ry'igihugu muri rusange n'iry'abahanzi by'umwihariko ;
- Kurengera ibihangano nyarwanda n'umutungo bwite mu by'ubwenge ;
- Gukora ibikorwa bigamije kumenyekanisha agaciro k'umuco nyarwanda hagamijwe iterambere ry'igihugu ;
- Gutanga ubutumwa bugamije iterambere rusange ry'igihugu ndetse n'amahoro arambye, hifashishijwe ibihangano nyarwanda ;
- Gukangurira Abanyarwanda b'ingeri zitandukanye kugira uruhare mu iterambere ry'igihugu hifashishijwe ibihangano nyarwanda ;
- Gukorana n'indi miryango yose ifite

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association «**LIGHT ASSOCIATION**» that is situated at KICUKIRO District, Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

- To promote the Rwandese culture and art;
- To strengthen the capacity of Rwandan artists in order to allow them to participate significantly in the development of Rwanda in general and themselves particularly;
- Intervene in protecting art properties as well as intellectuals properties;
- To increase the value of Rwandan culture for the development of the country;
- Transmit messages related to the development of Rwanda and the lasting peace, from the art.
- Educate from art, Rwandans at different levels to be involved in the development of the country;
- Working with other associations or

Article premier: Dénomination et Siège de l'Association.

La personnalité civile est accordée à l'Association «**LIGHT ASSOCIATION**» sise dans le District de KICUKIRO, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

- Promouvoir l'art et la culture rwandaise ;
- Renforcer les capacités des artistes rwandais dans le but de faire participer considérablement l'art au développement du pays en général et des artistes en particulier;
- Mener des actions visant la protection des œuvres d'art rwandaises ainsi que les œuvres intellectuelles ;
- Mener des actions visant la valorisation de la culture rwandaise pour le développement du pays ;
- Transmettre des messages ayant trait au développement du Rwanda ainsi que la paix durable, à partir de l'art.
- Sensibiliser à partir de l'art, les rwandais à des niveaux différents, d'être impliqués au développement du pays;
- Travailler avec d'autres associations ou

Official n°6 of 08/02/2010

intego zisa cyangwa zuzuzanya n'iza
LIGHT Association

institutions with similar objectives or that
complement those of LIGHT Association.

institutions ayant les mêmes objectifs ou qui
complètent ceux de LIGHT Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' **umuryango**
«**LIGHT ASSOCIATION**» ni Bwana **MPFIZI**
KAMANZI Felix, Umunyarwanda utuye mu mu
Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro,
Umujyi wa Kigali.

Mr **MPFIZI KAMANZI Felix** of Rwandan
Nationality, residing in Kagarama Sector,
Kicukiro District, Kigali City, is hereby
authorised to be the Legal Representative of
«**LIGHT ASSOCIATION**».

Est agréé en qualité de Représentant Légal de
l'Association «**LIGHT ASSOCIATION** » Monsieur
MPFIZI KAMANZI Felix de Nationalité Rwandaise,
résidant dans le Secteur Kagarama, District de Kicukiro,
Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo
muryango ni Bwana **MWITENDE Patrice**,
Umunyarwanda utuye mu Murenge wa
Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa
Kigali.

Mr **MWITENDE Patrice** of Rwandan
nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro
District, Kigali City, is hereby authorised to be the
Deputy Legal Representative of the same
Association.

Est agréé en qualité de premier Vice Représentant
Légal Suppléant de la même Association, Monsieur
MWITENDE Patrice, de nationalité Rwandaise,
résidant dans le Secteur de Kagarama, District de
Kicukiro, Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its
publication in the Official Gazette of the Republic
of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Kigali, kuwa**12/10/2009**
(sé)

Kigali, **12/10/2009**
(sé)

Kigali, le. **12/10/2009**
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

LIGHTASSOCIATION
AMATEGEKO SHINGIRO

I. IZINA

Ingingo ya mbere

Hakurikijwe itegeko ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe ishyirahamwe ryitwa “**LIGHTAssociation**” mu magambo y’icyongereza.

II. ICYICARO

Ingingo ya 2

Icyicaro gishyizwe mu karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n’inteko rusange.

Ingingo ya 3 : Intego

- Guteza imbere ubuhanzi n’umuco nyarwanda ;
- Kongerera ubushobozi abahanzi nyarwanda hagamijwe kunoza umwuga w’ubuhanzi nk’umusemburo w’iterambere ry’igihugu muri rusange n’iry’abahanzi by’umwihariko ;
- Kurengera ibihangano nyarwanda n’umutungo bwite mu by’ubwenge ;
- Gukora ibikorwa bigamije kumenyekanisha agaciro k’umuco nyarwanda hagamijwe iterambere ry’igihugu ;
- Gutanga ubutumwa bugamije iterambere rusange ry’igihugu ndetse n’amahoro arambye, hifashishijwe ibihangano

LIGHTASSOCIATION
STATUTS

I. DENOMINATION

Article premier

Il est créé une association sans but lucratif dénommée “**LIGHT Association**”, régie par la loi N°20/2000 du 26 juillet 2000, régissant les associations sans but lucratif.

II. SIEGE SOCIAL ET OBJECTIF

Article 2

Le siège social est fixé dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3 : Objectifs

- Promouvoir l’art et la culture rwandaise ;
- Renforcer les capacités des artistes rwandais dans le but de faire participer considérablement l’art au développement du pays en général et des artistes en particulier;
- Mener des actions visant la protection des œuvres d’art rwandaises ainsi que les œuvres intellectuelles ;
- Mener des actions visant la valorisation de la culture rwandaise pour le développement du pays ;
- Transmettre des messages ayant trait au développement du Rwanda ainsi que la paix durable, à partir de l’art.

LIGHTASSOCIATION
CONSTITUTION

I. NAME

Article One

According to the law n° 20/2000 of 26th July 2000 is created a non profit making organisation named “**LIGHT Association**”.

II. HEAD OFFICE

Article 2

The head office is established at Kicukiro District, Kigali City. However, it can be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda on the decision of the General Meeting.

Article 3. Objectives

- To promote the Rwandese culture and art;
- To strengthen the capacity of Rwandan artists in order to allow them to participate significantly in the development of Rwanda in general and themselves particularly;
- Intervene in protecting art properties as well as intellectuals properties;
- To increase the value of Rwandan culture for the development of the country;
- Transmit messages related to the development of Rwanda and the lasting peace, from the art.

- nyarwanda ;
- Gukangurira abanyarwanda b'ingeri zitandukanye kugira uruhare mu iterambere ry'igihugu hifashishijwe ibihangano nyarwanda ;
 - Gukorana n'indi miryango yose ifite intego zisa cyangwa zuzuzanya n'iza LIGHT Association.

III. IMBIBI

Ingingo ya 4.

Ishyirahamwe rizakorera imirimo yaryo mu Rwanda hose no mu bindi bihugu aho bizaba ari ngombwa.

Ingingo ya 5

Iri ni ishyirahamwe ryigenga Rishobora gukorana n'undi murungano uwo ariwo wose hakurikijwe amasezerano yumvikanyweho n'impande zombi.

IV. ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6

Ishyirahamwe rigizwe n'ibyiciro 3 by'abanyamuryango

- Abashinze ishyirahamwe
- Abaryinjyemo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 7

Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

- Sensibiliser à partir de l'art, les rwandais à des niveaux différents, d'être impliqués au développement du pays;
- Travailler avec d'autres associations ou institutions ayant les mêmes objectifs ou qui complètent ceux de LIGHT Association.

III. CHAMPS D'ACTION

Article 4

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda et ailleurs dans d'autres pays où il s'avère nécessaire.

Article 5

L'association est indépendante. Elle peut collaborer avec toute autre organisation suivant les conventions définies et acceptées par les deux parties.

IV. MEMBRES

Article 6

L'association a trois catégories de membres :

- Les membres fondateurs
- Les membres adhérents
- Les membres d'honneur

Article 7

Sont membres fondateurs de l'association, les signataires des présents statuts.

- Educate from art, Rwandans at different levels to be involved in the development of the country;
- Working with other associations or institutions with similar objectives or that complement those of LIGHT Association.

III. AREAS OF ACTIVITIES

Article 4

The Association will carry out its activities all over the country territory and abroad if necessary.

Article 5

The association is independent. It can work with any other organisation depending on agreement that could be made between them.

IV. MEMBERS

Article 6

The association has three categories of member:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Article 7

Founder members of this association are its signatories.

Ingingo ya 8.

Abanyamuryango binjyemo nyuma ni abantu ku giti cyabo bafite byibura imyaka 18 cyangwa ibigo bemeye aya mategeko bakayashyigikira.

Ingingo ya 9

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo, andi mashyirahamwe, imiryango cyangwa ibigo bashyigikiye intego z'ishyirahamwe kandi biyemeje kurifasha.

Ingingo ya 10

Abashinze ishyirahamwe n'abaryinjiyemo nibo banyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 11

Abanyamuryango b'icyubahiro bemerewe gukurikirana imirimo y'inteko rusange. Ntibashobora gutora cyangwa gutorwa. Bemererwa gutanga inama kugirango ibikorwa by'ishyirahamwe bigende neza.

Ingingo ya 12

Gusaba kwinjira mu inshyirahamwe bikorwa mu nyandiko. Usaba yandikira Perezida w'inama y'ubutegetsi. Buri nyandiko isaba kwinjira mu ishyirahamwe yandikwa mu gitabo cyabugenewe kibikwa mu bunyamabanga.

Ingingo ya 13

Inama rusange niyo yonyine k'ubwiganze bw'amajwi yemera cyangwa yanga abifuza kwinjira mu ishyirahamwe.

Article 8

Sont membres adhérents, toutes personnes physiques âgées d'au moins 18 ans ou morales qui adhèrent aux présents statuts

Article 9

Sont membres d'honneurs, les personnes physiques ou morales intéressées par les objectifs de l'association et qui s'engagent à soutenir l'association.

Article 10

Les membres fondateurs et les membres adhérents forment la catégorie des membres effectifs de l'association.

Article 11

Les membres d'honneur peuvent assister aux réunions de l'Assemblée Générale mais ne peuvent pas élire et ne sont pas éligibles. Ils ne peuvent que donner des conseils pour la bonne marche des activités de l'association.

Article 12

La demande d'adhésion est faite par écrit. Elle est adressée au Président du Conseil d'Administration. Toute demande sera consignée dans un registre approprié tenu par le secrétaire et gardé au secrétariat.

Article 13

Seule l'Assemblée Générale est compétente pour accepter ou refuser la demande d'adhésion dans l'association.

Article 8

The adherent members are individual people not under 18 years old or organisations that agree with this constitution.

Article 9

Honorary members are individual people or organisations that are willing to support the association in its objectives.

Article 10

The founder members and newcomer members are the legal association members.

Article 11

Honorary members have rights to follow-up the activities of General Assembly. They cannot vote and be voted. They are allowed to give out ideas and opinions for the promotion of the association welfare.

Article 12

The application to enter the association is done by writing to the president of the committee. Every letter of the application is recorded in general secretary's register.

Article 13

Only the general meeting can accept the admission of a member in the association.

Ingingo ya 14

Kwinjira mu ishyirahamwe bigaragazwa: n'inyandiko mvugo y'inama rusange yabyemeye; n'inyandiko y'uwemererwa kwinjira mu ishyirahamwe yemeza ko we ubwe yiyemeje kuzubaha amategeko y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 15

Umunyamuryango ashobora kureka kuba we kubera

- Kwitaba imana (urupfu)
- Gusezera ku giti cye;
- Kwirukanwa mu ishyirahamwe

Ingingo ya 16

Impamvu zo kwirukana umunyamuryango mu ishyirahamwe ni:

Kutitabira ibikorwa by'ishyirahamwe;

Gusiba inshuro eshatu zikurikirana amanama y'ishyirahamwe nta mpamvu.

Ingingo ya 17

Uzivana mu ishyirahamwe wese kimwe n'uzirukanwa mo, nta burenganzira afite bwo gushyirahamwe imisanzu yatanze.

V. INZEGO

Ingingo ya 18

Inzego z'umuryango ni izi zikurikirira :

- Inteko rusange
- Inama y'ubutegetsi
- Inama y'ubugenzuzi

Article 14

L'adhésion d'un membre est justifiée par un procès - verbal de l'assemblée ayant accepté sa demande; un engagement personnel et volontaire d'accepter d'observer les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 15

Un membre de l'association peut perdre sa qualité de membre par :

- décès ;
- démission volontaire ;
- exclusion.

Article 16

Les causes d'exclusion d'un membre de l'association sont :

la non participation active aux activités de l'association ;

Etre absent 3 fois consécutives dans les différentes réunions de l'association sans justification.

Article 17

Tout démissionnaire volontaire ou toute personne démise de sa qualité de membre n'a aucun droit à ses cotisations souscrites

V. DES ORGANES

Article 18

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Le Commissariat au compte

Article 14

A member's admission is a subject of a minute of the general meeting and to accept the content of this constitution.

Article 15

Membership cease with

- death,
- voluntary resignation
- Exclusion.

Article 16

Causes of exclusion of a member are:

Non participation in the activities of the association;

Be absent 3 consecutive times to different meeting of the association without any reason

Article 17

Whoever will dropout from the association due to his personal reasons or dismissed due to bad personal conducts that can tarnish the name of the association will never be given back his contribution.

V. ORGANS

Article 18

Organs of the association are:

- General meeting
- Executive Council
- The internal auditors

Ingingo ya 19

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 20

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira :

- Gushyiraho umurongo ngenderwaho;
- Kwemera no kwirukana abanyamuryango;
- Gutora no kvanaho inama nyobozi;
- Gutora no kvanaho umuyobozi w'ishyirahamwe;
- Kuvugurura amategeko y'ishyirahamwe;
- Kwemeza raporo y'umutungo yagejejweho n'inama y'ubutegetsi;
- Kwemeza icyicaro cy'ishyirahamwe;
- Gusesa ishyirahamwe no kugena aho umutungo ujya.

Ingingo ya 21

Inteko rusange iterana kabiri mu mwaka, muri kamena n'ukubozwa, mu nama zisanze. Ishibora guterana mu nama idasanze igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'ishyirahamwe, ataboneka igatumizwa kandi ikayoborwa n'umwungirije cyangwa umunyamabanga.

Ingingo ya 22

Umubare wa ngombwa kugira ngo inteko rusange

Article 19.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est constituée par tous les membres effectifs de l'association.

Article 20

L'Assemblée Générale est compétente pour :

- déterminer la politique générale de l'association ;
- l'admission et l'exclusion des membres ;
- élire et démettre le conseil d'administration ;
- élire et démettre le représentant légal et le coordinateur ;
- Adopter et modifier les statuts agissant l'association ;
- approuver le rapport financier lui soumis par le Conseil d'Administration ;
- décider le siège de l'association ;
- décider la dissolution de l'association et de l'affectation de son patrimoine.

Article 21

L'assemblée se réunit deux fois par an en session ordinaire, en juin et en décembre. Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que c'est nécessaire. Elle est convoquée et dirigée par son Président ou à défaut par le Vice Président ou le secrétaire à défaut de ces deux.

Article 22

Le quorum de l'Assemblée Générale est de deux

Article 19

The General Meeting is composed of all the members of the organisation. It is the supreme organ.

Article 20

The general meeting is endowed with the following powers:

- To draw the mission of the association
- To admit, suspend and exclude a member;
- To appoint and dismiss the legal representatives and the deputies;
- To adopt and modify the constitution and the internal regulations of the association;
- Approve the yearly account and financial report from the executive committee.
- Decide the headquarter of the association
- To dissolve the association and affect the sold.

Article 21

General meeting gathers twice a year in ordinary session or as often as possible in extraordinary sessions when it deems necessary. It is called upon and headed by the president of the association or in case of absence by the vice president. In case both the president and the vice president are simultaneous absent or fail to convene the general meeting, it is called upon and headed by the secretary,

Article 22

The general meeting is gathered by the 2/3 of the

Official n°6 of 08/02/2010

iterane kandi ifate ibyemezo ni 2/3 by'abayigize.

Ingingo ya 23

Inteko rusange isanzwe itumizwa mbere y'iminsi cumi n'itanu kugirango iterane n'iminsi irindwi iyo ari inama idasanzwe.

Ubutumire bugomba kugaragaza umurongo w'ibyigwa, igihe n'aho izabera.

Ingingo ya 24: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'ubutegetsi ni urwego rushinzwe imitegekere n'imiyoborere y'ishyirahamwe.

Igizwe na :

- Perezida
- V/perezida
- Umubitsi
- Umunyamabanga

Manda y'inama y'ubutegetsi imara imyaka 5 ivugururwa.

Ingingo ya 25

Perezida niwe uhagararira ishyirahamwe mu mategeko. Ariko kuri iyi ngingo ashobora guha uburenganzira undi munyamuryango ubishoboye.

Ingingo ya 26

Icyuho cyose gitunguranye ku mwanya wo mu nama nyobozi kizibwa n'abasigaye kugeza ku nama rusange itaha.

Ingingo ya 27

Inama y'ubutegetsi ishinze ibi ikurikira :

- Kuyobora ishyirahamwe
- Gukurikirana hafi ishyirwa mu bikorwa

tiers de ses membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 23

L'Assemblée Générale est convoquée 15 jours avant sa tenue en session ordinaire et 7 jours avant en session extraordinaire.

L'invitation doit préciser le lieu de la réunion, la date et l'heure et l'ordre du jour.

Article 24 : Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est l'organe d'administration et de gestion de l'association.

Il est composé de :

- Président
- Vice-Président
- Trésorier
- Secrétaire

Le mandat du Conseil d'Administration est de 5 ans renouvelable.

Article 25

Le Président est habilité à présenter l'association en justice; en cas d'empêchement, il est remplacé par le Vice-Président.

Article 26

En cas de vacance de poste dans le Conseil d'Administration, les membres restant pourvoient provisoirement à ce poste jusqu'à la prochaine assemblée générale.

Article 27

Le Conseil d'Administration est compétent de :

- administrer l'association,
- veiller à la bonne exécution des décisions de

duly registered members are present. The decisions are taken to absolute vote majority.

Article 23

The invitations to the general meeting are handled 15 days before for the ordinary meeting and 7 days for extraordinary meeting. They notify the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 24: The Executive Committee

The Executive Committee is composed of:

- President
- The vice president
- Treasurer
- Secretary

Their term is 5 year renewable mandate.

Article 25

The president is the representative of the association in justice; in case of absence, he is replaced by the Vice-President.

Article 26

The vacant place in the executive committee will be filled after the election by all the members.

Article 27

The executive committee is in charge of the following:

- To lead the association

- ry'ibyemezo by'inama rusange
- Gushyigikira inama rusange gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari kugirango byemezwe
- Gushyigikira inama rusange ibitekerezo by'ivugururwa ry'amategeko shingiro y'ishyirahamwe
- Guhagarika by'agateganyo abanyamuryango bitwara nabi mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'inama rusange

Ingingo ya 28: Ubugenzuzi

Ubugenzuzi bw'imari ni urwego rushinzwe kugenzura imicungire y'imari y'ishyirahamwe. Rugizwe n'abagenzuzi b'imari babiri batorwa cyangwa bagenwa n'inamarusange ibasabwe n'inama nyobozi .batorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.bashobora guhindurwa cyangwa gusimbuzwa abandi mu gihe bagaragaje ubushobozi buke cyangwa imikorere mibi bisabwe n'inama nyobozi.

Ingingo ya 29

Abagenzuzi b'imari bakora raporo ya buri gihembwe igashyikirizwa inama nyobozi nayo ikayishyikiriza inama rusange isanzwe cyangwa idasanzwe kugirango iyemeze.

Mu nama rusange abagenzuzi bahabwa ijambo kugirango basobanure raporo yabo.

- l'assemblée générale ;
- soumettre pour approbation à l'assemblée générale le plan d'activités annuelles et le budget de l'association ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications des statuts ;
- Suspendre provisoirement les membres indisciplinés en attendant la décision de l'assemblée générale.

Article 28 : Le Commissariat

Le commissariat aux comptes est un organe de contrôle financier chargé de la vérification régulière des comptes de l'association. Il est confié à un collège de deux commissaires aux comptes élus ou nommé par l'assemblée générale sur proposition du conseil d'administration. Leur mandat est de deux ans renouvelable.

Il s peuvent toute fois être remplacés, suspendus en cas de défiance sur proposition du conseil d'administration.

Article 29

Les commissaires aux comptes donnent un rapport trimestriel au conseil d'administration qui, à son tour, le soumet à l'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire pour l'approbation.

Dans la réunion de l'assemblée générale, les commissaires tiennent parole sur leur rapport trimestriel.

- To implement the general meeting decision
- To present to the general meeting the plan and the annual budget of action of the association for approval.
- To give ideas to the general meeting the proposals for the modification of the constitution
- To give temporary suspension to the undisciplined members of the association pending the general meeting

Article 28: Internal Auditing

The internal auditing commission is responsible for checks and balances of financial status of the association. This is the duty of two qualified members or non members of the association who are appointed by the executive committee.

They serve for a period of two years renewable or replaced if proved incompetent.

Article 29

The internal auditing commission submits their termly report to the executive committee which is then read to the ordinary or extraordinary general meeting for approval.

In the general meeting the internal auditors are given the opportunity to defend their termly report.

VI. IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 30

Ishyirahamwe rishobora kugira imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa kugirango rigere ku nshingano zaryo.

Ingingo ya 31

Umutungo w'ishyirahamwe uturuka ku misanzu y'abanyamuryango baryo, impano, indagano, imfashanyo n'andi mafaranga yose agenewe ishyirahamwe kugirango rirangize inshingano zaryo. Umusanzu wa buri munyamuryango nyakuri atangwa buri kwezi. Umubare wawo uboneka mu mategeko y'umwihariko.

Ingingo ya 32

Amafaranga yose y'ishyirahamwe abitswa kuri konti y'ishyirahamwe iri muri banki yemejwe n'inama y'ubutegetsi.

Amafaranga abikuzwa na babiri muri batatu babyemerewe Abafite uburenganzira ni aba bakurikira :

- Perezida ;
- Visi Perezida
- Umubitsi

Ibitabo birebana n'imari bibikwa n'umubitsi cyangwa umucungamari

VI. IHINDUKA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 33

Ihinduka ryose ry'aya mategeko rigomba

VI. PATRIMOINE

Article 30

L'association peut procéder soit en jouissance, soit en propriété des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 31

Les ressources de l'association sont les cotisations des membres, les legs, les subventions et toutes les autres financements destinés aux œuvres de l'association.

Le montant de la contribution de chaque membre est payé toutes les périodes déterminées par l'assemblée générale et est déterminé dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 32

Tout le fonds de l'association est déposé au compte bancaire de l'association ouvert dans une des banques déterminées par le conseil d'administration.

Le fond est débloqué ou retiré par deux personnes revêtues de ce pouvoir. Ont droit de signature :

- le Président du CA
- le Vice président
- Le Trésorier

Les documents relatifs à la trésorerie sont gardés au bureau du trésorier ou du gestionnaire.

VI. MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 33

Toute modification des présents statuts doit être

VI. ASSETS

Article 30

The association can acquire fixed and non fixed assets so that it can achieve its goals.

Article 31

The wealth of the association is from member's subscriptions, donations and income generated from the activities of the association.

The amount of subscription of each member is paid monthly and is determined in the internal rule.

Article 32

The association funds are deposited on an open bank account of the bank approved by the executive committee.

The money needed is withdrawn by two out of three legal members. These are :

- The President of the Executive Committee
- The Vice president
- The Treasurer

All financial report documents are kept by the treasurer or the manager of the association.

VI. AMENDMENTS AND DISSOLUTION

Article 33

The present constitution can be amended on decision of the absolute majority of votes of the

Official n°6 of 08/02/2010

kwemezwa n'inama rusange ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 34

Mu gihe ishyirahamwe risheshwe byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango baryo kandi harangije kwishyura imyenda yose, ibisigaye bizegurirwa irindi shyirahamwe rihuje intego n'iri.

VII. INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35

Ku bitateganyijwe byose n'aya mategeko, hazakurikizwa itegeko rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 36

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi n'itariki yashyizweho umukono.

Bikorewe I Kigali
Fait à Kigali le
Done at Kigali on

Perezida
Président
Chairperson
MPFIZI KAMANZI Félix
(sé)

décidé par l'assemblée générale à la majorité absolue des membres effectifs de l'association.

Article 34

En cas de dissolution de l'association décidée par les 2/3 des membres de l'association et après l'apurement du passif, l'actif est cédé à une autre association ayant les mêmes objectifs que celle-ci.

VII. DISPOSITION FINALE

Article 35

Pour tous ces qui ne prévu dans les présent statuts de l'association, l'on se référera à la loi régissant les associations sans but lucratif en vigueur au Rwanda.

Article 36

Les présents statuts entrent en vigueur le jour et date de leur signature par les membres de l'association

Visi Perezida
Vice Président
Vice chairperon
MWITENDE Patrice
(sé)

General Meeting.

Article 34

In case of dissolution or termination of the activities, all assets of the organization will be transferred to similar activities operating organization.

VII. CONCLUSION

Article 35

For any matter not catered for in this constitution, the association refers to the law governing non profit making organization in the Republic of Rwanda.

Article 36

This constitution is approved by the members of the general meeting of the association when signed by them.

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE LIGHT ASSOCIATION

Date de réunion: 21 Avril 2009
Lieu de réunion: KICUKIRO
Objet de la réunion: Assemblée Générale de LIGHT Association

PARTICIPANTS :

1. MPFIZI KAMANZI Félix
2. UMURERWA Solange
3. MWITENDE Patrice
4. NIYONZIMA Joseph

ORDRE DU JOUR:

- Déclaration de la création de LIGHT Association ;
- Adoption des statuts constitutifs ;
- Election des membres du Conseil d'Administration de LIGHT Association
- Programmation des activités ;

DEROULEMENT ET DECISION DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1.1. Déclaration de la création de LIGHT Association

En date du 21 Avril 2009, les personnes dont la liste est ci-haut mentionnée se sont réunies au Siège Social de LIGHT Association situé à Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali en République du Rwanda, dans une réunion de l'Assemblée Générale de LIGHT Association afin de créer une association sans but lucratif dénommée : «**LIGHT Association** ».

Au cours de cette réunion présidée par MPFIZI KAMANZI Félix, promoteur de l'association LIGHT Association, il a été rappelé l'idée de sa création dont la genèse remonte au mois de Septembre 2008. Il a rappelé que l'opportunité est venue pour emplir toutes les formalités requises et ainsi déclarer officiellement sa création conformément à la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000.

Après l'ouverture de la réunion, il a donné un aperçu historique de cette organisation et en a présenté la vision. La réunion a désigné Monsieur MWITENDE Patrice pour être le rapporteur de la réunion lors de cette Assemblée Générale.

1.1.1. RAPPEL DES OBJECTIFS :

L'Organisation a pour objet:

- Promouvoir l'art et la culture rwandaise ;
- Renforcer les capacités des artistes rwandais dans le but de faire participer considérablement l'art au développement du pays en général et des artistes en particulier;
- Mener des actions visant la protection des œuvres d'art rwandaises ainsi que les œuvres intellectuelles ;
- Mener des actions visant la valorisation de la culture rwandaise pour le développement du pays ;
- Transmettre des messages ayant trait au développement du Rwanda ainsi que la paix durable, à partir de l'art ;
- Sensibiliser à partir de l'art, les rwandais à des niveaux différents, d'être impliqués au développement du pays;
- Travailler avec d'autres associations ou institutions ayant les mêmes objectifs ou qui complètent ceux de LIGHT Association.

1.1.2. VISION PRINCIPALE DE L'ASSOCIATION

LIGHT Association est une association sans but lucratif fondée dans la vision de faire la promotion de l'art et de la culture rwandaise dans le but de lever les défis d'un développement durable.

1.2. ADOPTION DES STATUTS CONSTITUTIFS

Après l'introduction et la motivation de la création de l'organisation, le président de la réunion a demandé à MWITENDE Patrice de lire le contenu des statuts, article par article et a sollicité les membres présents de faire des commentaires et donner des suggestions pour des amendements possibles sur les statuts. Les membres ont échangé les statuts et se sont mis d'accord à l'unanimité sur tous les articles et ont suggéré la correction des erreurs d'orthographe.

Les statuts ont été adoptés à l'unanimité et les membres présents ont confirmé la création officielle de LIGHT Association.

1.3. ELECTION DES MEMBRES DU COMITE EXECUTIF

Après l'adoption des statuts constitutifs, les membres présents ont procédé à l'élection des membres du Comité Exécutif. Les élections se sont tenues au scrutin secret. Après le décompte des voix, les membres du Comité Exécutif ont été élus de manière suivante:

1. **Président:** MPFIZI KAMANZI Félix
2. **Vice-Président:** MWITENDE Patrice
3. **Trésorier:** NIYONZIMA Joseph
4. **Secrétaire:** UMURERWA Solange
5. **Conseillers :** à élire au cours de l'Assemblée Générale prochaine.
6. **Commissaires aux comptes :** à élire au cours de l'Assemblée Générale prochaine.

1.4. PROGRAMMATION DES ACTIVITES

L'Assemblée Générale a souhaité que les membres élus entament les démarches procédurales pour la requête de la personnalité juridique et ainsi produire tous les documents exigés par la loi N° 20/2000 et les soumettre aux instances habilitées. Les membres du Comité Exécutif se sont engagés de se réunir une fois les deux semaines pour évaluer les progrès réalisés et l'élaboration des documents nécessaires de l'association.

1.4. CONCLUSION ET RECOMMANDATIONS

Le Président élu, Monsieur MPFIZI KAMANZI Félix a remercié les membres fondateurs de LIGHT Association pour être venus et les a exhortés à travailler corps et âmes et de commun accord pour assurer les bases solides de l'association.

Comme recommandations, les participants ont souhaité que l'on élabore le plan d'actions détaillé de l'Organisation, les dépliants en Français, Anglais et Kinyarwanda ainsi que tous les autres documents requis pour la personnalité juridique.

La réunion a débuté à 9 heures et clôturée ses assises à 15 heures 30 minutes par un cocktail en l'honneur de cette cérémonie.

Fait à Kigali, le 21 Avril 2009.

Le Président

MPFIZI KAMANZI Félix (sé)

Le Rapporteur

MWITENDE Patrice (sé)

LIGHT Association

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Vu la loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000 régissant les associations sans but lucratif ;

Conformément aux articles des statuts constitutifs de l'association, spécifiquement l'article N° 25

qui stipule que « Le président est habilité à représenter l'association en justice » et que le Vice président remplace le Président en cas d'empêchement. » ;

L'Assemblée Générale déclare que :

1. **Monsieur MPFIZI KAMANZI Félix** de nationalité rwandaise résident à KICUKIRO, Ville de Kigali est élu Président et Représentant Légal de LIGHT Association;
2. **Monsieur MWITENDE Patrice** de nationalité rwandaise résident à Gisozi, Ville de Kigali est élu Vice-président et Représentant Légal Suppléant de LIGHT Association.

Les membres fondateurs dont la liste est ci-jointe confèrent à l'unanimité les responsabilités et devoirs aux représentants légaux pour agir légalement et pleinement au nom de LIGHT Association.

Fait à Kigali, le 21 Avril 2009.

MPFIZI KAMANZI Félix (sé)

Président et Représentant Légal

MWITENDE Patrice (sé)

Vice-Président et Représentant Légal
Suppléant

LIGHT Association

DECLARATION DES ASSOCIES APPROUVANT LE COMITE EXECUTIF ELU

L'Assemblée Générale de LIGHT Association déclare que les personnes ci-dessous mentionnées ont été élues au cours de la réunion du 21 Avril 2009, pour faire parti du Comité Exécutif de l'association :

1. MPFIZI KAMANZI Félix : Président
2. MWITENDE Patrice : Vice-président
3. NIYONZIMA Joseph : Trésorier
4. UMURERWA Solange : Secrétaire

Fait à Kigali, le 21 Avril 2009

N°	Nom et Prénom	Résidence	N° Carte d'Identité	Signature
1.	MPFIZI KAMANZI Félix	Kicukiro	39829	
2.	MWITENDE Patrice	Gisozi	32531	
3.	NIYONZIMA Joseph	Nyamirambo	1197680001358057	
4.	UMURERWA Solange	Kicukiro	1197970017465095	

LIGHT Association

**Lisiti y'abanyamuryango bawushinze
Liste de membres fondateurs
List of founder members**

N°	Names/Amazina/Noms	Résidence	ID N°	Umukono/ Signature
1	MPFIZI KAMANZI Félix	Kicukiro	39829	(sé)
1	MWITENDE Patrice	Gisozi	32531	(sé)
5.	NIYONZIMA Joseph	Nyamirambo	1197680001358057	(sé)
6.	UMURERWA Solange	Kicukiro	1197970017465095	(sé)

Fait à Kigali, le 21 Avril 2009

ITEKA RYA MINISITIRI N°144/08.11 RYO KUWA 17/11/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “AFRICA MISSION ALLIANCE” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°144/08.11 OF 17/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “AFRICA MISSION ALLIANCE” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 144/08.11 DU 17/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “AFRICA MISSION ALLIANCE” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro by’Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article 2: Objectives of the Association.

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l’Association.

Article 2: Objet de l’Association

Article 3: Les Représentants Légaux

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°144/08.11 RYO KUWA 17/11/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “AFRICA MISSION ALLIANCE” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°144/08.11 OF 17/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “AFRICA MISSION ALLIANCE” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 144/08.11 DU 17/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “AFRICA MISSION ALLIANCE” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée a ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20:	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “Africa Mission Alliance” mu nyandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/07/2009:	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “ Africa Mission Alliance” on 09/07/2009;	Sur requête du Représentant Légal de l’Association “Africa Mission Alliance” recue le 09/07/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango "Africa Mission Alliance" ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kugaragaza Urukundo ry'Imana mu bakene, impfubyi, abapfakazi, n'abarwayi ba SIDA dutangiza gahunda n'imishinga bigamije kuzamura imibereho yabo;
- Kugira uruhare mwiterambere ry'igihugu dutangiza gahunda n'imishinga bigamije guteza imbere ubuzima bwiza, ubufatanye n'iterambere ry'ya buri wese.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "Africa Mission Alliance" ni **Bwana NGABO William,**

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association "Africa Mission Alliance" situated at Huye District, in the Southern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To demonstrate the love of God among the poor, orphans, widows and victims of HIV/AIDS, by establishing programs aimed at improving their social lives;
- To participate in Community development by protecting human health, promoting justice and initiating strategies to advance individual achievement.

Article 3: Legal Representatives

Mr. NGABO William of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association "Africa Mission Alliance" dont le siège est dans le Disitric de Huye, dans la Province du Sud.

Article 2: Objet de l'Association

L'Association a pour objet de:

- Démontrer l'amour de Dieu parmi les pauvres, les orphelins, les veuves, et les victimes du VIH/SIDA, par l'établissement des programmes destinés à améliorer leur vie sociale;
- Participer au développement communautaire en protégeant la santé, en favorisant la justice et en lançant des stratégies pour avancer l'accomplissement individuel.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association "Africa Mission Alliance" Monsieur NGABO William de

Official n°6 of 08/02/2010

Umunyarwanda uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

authorized to be the Legal Representative of the Association “Africa Mission Alliance”.

nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni Bwana MULISA John, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Tumba, Akarere ka Huye, mu Ntara y’Amajyepfo.

MR. MULISA John of Rwandan Nationality, residing in Tumba Sector, Huye District, in the Southern Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur MULISA John** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Tumba, District de Huye, dans la Province du Sud.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’Urwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/11/2009

Kigali, on 17/11/2009

Kigali, le 17/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Official n°6 of 08/02/2010

AFRICA MISSION ALLIANCE
STATUTES

PREAMBLE

WE, founding members of “AFRICA MISSION ALLIANCE” whose list of names is annexed to the present statutes;

United by the purpose of demonstrating the love of God among our neighbors;

Aware that social justice, education and human health are keys to population development and moral formation for a country;

Considering that our country needs solidarity and common spirit for its transformation;

Keeping in mind that initiating strategies to advance individual achievement is a responsibility of every citizen;

Given the constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003 as amended to date, especially in its article 35;

In accordance with the law number 20/2000 of July 26th, 2000 relating to non-profit making associations;

Decide to form a non-profit making organization.

We adopt the following statutes:

PREAMBULE

Nous, membres fondateurs l’Organisation AFRICA MISSION ALLIANCE dont la liste des noms se trouve à l’annexe de ces statuts,

Unis dans le seul but de démontrer l’amour de Dieu parmi nos prochains;

Conscient du fait que la justice sociale, l’éducation et la santé humaine sont des clefs au développement de la population et à la formation morale pour le pays ;

Considérant que notre pays a besoin de la solidarité et de l’esprit commun pour sa prospérité;

Maintenant dans l’esprit que le lancement des stratégies pour avancer l’accomplissement individuel est une responsabilité de chaque citoyen ;

Etant donné la Constitution de la République Rwandaise du 4 juin 2003 comme modifié jusqu’ici, particulièrement en son article 35 ;

Selon la loi numéro 20/2000 du 26 juillet 2000 concernant les associations sans but lucratif ;

Nous nous décidons de former une organisation sans but lucratif.

En adoptant les statuts suivants:

ITANGIRIRO

Twebwe abashinze umuryango “AFRICA MISSION ALLIANCE” bari ku rutonde rw’amazina rwometse kuri aya mategeko;

Duhuriye ku ntego yo kugaragaza urukundo rw’Imana mu baturage bagenzi bacu;

Turebye ko ubufatanye, ubumenyi n’ubuzima bwiza ari imfunguzo zitugeza ku majyambere n’iterambere ry’igihugu;

Tubonye ko igihugu cyacu gikeneye ubufatanye no gukunda igihugu kugira ngo gitere imbere;

Turebye ko kugena imigambi iganisha ku iterambere rya buri wese ari intego ya twese;

Hakurikijwe itegeko nshinga rya Rrepuburika y’Urwanda ryo ku ya kane, Kamena, 2003 cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35,

Hakurikijwe itegeko numero 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2001 rirebana n’Imiryango idaharanira inyungu;

Twiyemeje gushinga umuryango udaharanira inyungu;

Twemeje amategeko akurikira:

CHAPTER ONE

NAME AND OFFICE

Article 1:

The signatories of this constitution create an organization with an unlimited period. The name of the organization shall be AFRICA MISSION ALLIANCE hereinafter referred to as “the organization” and abbreviated “AMA”.

Article 2:

The headquarters of the organization are established at Tumba in the SOUTHERN PROVINCE in the District of HUYE to the following address:

AFRICA MISSION ALLIANCE
P.O BOX 34
BUTARE RWANDA.
Tel:250-531226

Article 3:

The activities of the organization shall begin in the District of HUYE and KAMONYI, in the SOUTHERN PROVINCE; afterwards it shall expand its activities countrywide on the decision made by the General Assembly

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION ET SIEGE SOCIAL

Article 1:

Les signataires de ces statuts créent une organisation avec une période illimitée.

Le nom de l’organisation sera AFRICAN MISSION ALLIANCE ci-après désignée sous le nom « de l’organisation » et AMA en sigle.

Article 2:

Le siège social de l’organisation est établi à Tumba, District de Huye, Province du Sud.

A l’adresse suivante:

AFRICA MISSION ALLIANCE
BP 34 BUTARE RWANDA
Tel:250-531226

Article 3:

Les activités de l’organisation débuteront dans le District de HUYE et KAMONYI de la PROVINCE du SUD. Elle peut néanmoins étendre ses activités nationales sur décision de l’Assemblée Générale.

UMUTWE WA MBERE

IZINA N’ ICYICARO

Ingingo ya 1:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango utagenewe igihe cyo kubaho witwa “AFRICA MISSION ALLIANCE” wiswe “Umuryango” muri aya mategeko cyangwa AMA mu magambo ahinnye;

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe mu Ntara y’AMAJYEPFO, mu Karere ka HUYE kuri aderesi ikurikira:

AFRICA MISSION ALLIANCE
P.O BOX 34
BUTARE RWANDA.

Tel: 250-531226

Ingingo ya 3:

Ibikorwa by’Umuryango bizatangirira mu Karere ka HUYE na KAMONYI mu Intara y’AMAJYEPFO, hanyuma bizakomereza mu gihugu hose;

CHAPTER TWO

OBJECTIVES

Article 4:

The objectives of the organization are the following:

- To demonstrate the love of God among the poor, orphans, widows, and victims of HIV/AIDS, by establishing programs aimed at improving their social lives.
- To participate in community development by protecting human health, promoting justice, and initiating strategies to advance individual achievement.

CHAPTER THREE:

MEMBERSHIP

Article 5:

- AMA has three categories of members: -
- Founding members
 - adherent members
 - Honorary members

Article 6:

Shall be considered as a adherent member,

CHAPITRE DEUX

LES OBJECTIFS

Article 4

Les objectifs de l'organisation sont les suivants:

- Démontrer l'amour de Dieu parmi les pauvres, les orphelins, les veuves, et les victimes du VIH/SIDA, par l'établissement des programmes destinés à améliorer leurs vies sociales.
- Participer au développement communautaire en protégeant la santé, en favorisant la justice, et en lançant des stratégies pour avancer l'accomplissement individuel.

CHAPITRE TROIS

LES MEMBRES

Article 5:

- AMA a trois catégories des membres: -
- Les membres fondateurs
 - Les membres adhérents
 - Les membres d'honneur

Article 6

Sera considéré en tant que membre adherent,

UMUTWE WA KABIRI

INTEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 4:

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Kugaragaza urukundo rw'Imana mu bakene, imfubyi, abapfakazi, n'abarwayi ba SIDA dutangiza gahunda n'imishinga bigamije kuzamura imibereho yabo
- Kugira uruhare mu iterambere ry'igihugu dutangiza gahunda n'imishinga bigamije guteza imbere ubuzima bwiza, ubufatanye, n'iterambere rya buri wese.

UMUTWE WA GATATU

KUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

- AMA igizwe n'abanyamuryango b'inzege eshatu:
- Abawutangiyemo
 - Abanyamuryango bawinjiyemo
 - Abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 6:

Ushobora kuba umunyamuryango winjiyemo,

- Any individual who has registered himself with the organization and is involved in the promotion of the objectives of the organization.

-Tout individu qui s'est fait enregistré au sein de l'organisation et est impliqué dans la promotion des objectifs de cette dernière.

- umuntu wese wiyandikishije mu murungu kandi akora ibikorwa bigamije guteza imbere intego z'umuryango.

Article 7:

The quality of adherent member shall be decided by the General Assembly voting by absolute majority. A written and signed request shall be addressed to the chairman of the Board.

Article 7

La qualité d'un membre adhérent sera décidée par l'Assemblée Générale votant à la majorité absolue. Une demande écrite et signée sera adressée au Président du Conseil d'Administration. L'Assemblée générale peut rejeter la demande de la personne qui montre un comportement contraire aux objectifs de l'organisation.

Ingingo ya 7:

Kuba umunyamuryango winjijemo byemezwa n'inteko Rusange itora ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Inzandiko zibisaba ziriho umukono wa nyirazo zishyikirizwa inama y'ubuyobozi. Inteko Rusange ishobora kwangira umuntu kuba umunyamuryango niba agaragaza cyangwa yaragaragaje imyitwarire ibangamiye intego z'umuryango.

The General Assembly may reject the request from the person who shows a behavior contrary to the objectives of the organization. The General Assembly may exclude a member who contravenes obligations defined by article 8 of the present constitution. However such exclusion shall be taken by the two third majorities of the votes of the members present at the General Assembly.

L'Assemblée Générale peut exclure un membre qui viole des engagements définis par l'article 8 du statut.

Cependant une telle exclusion sera prise aux deux tiers des majorités des voix des membres présents à l'Assemblée Générale.

Inteko Rusange ishobora kwirukana umunyamuryango wateshutse ku nshingano zivugwa mu ngingo ya 8 y'aya mategeko. Cyakora, ukwirukanwa byemezwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

Article 8:

Adherent members are duty bound:

- to respect the constitution and the internal regulations of the organization;
- to pay the annual contribution ;
- to contribute to the realization of the objectives of the organization;
- to participate in the meetings organized by

Article 8:

Les membres adhérents sont contraints à:

- Respecter le statut et les règlements internes de l'organisation.
- Payer la contribution annuelle;
- Contribuer à la réalisation des objectifs de l'organisation ;
- Participer aux réunions organisées par

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango bawinjijemo bafite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza aya mategeko hamwe n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;
- Gutanga umusanzu wa buri mwaka;
- Kugira uruhare mu gushyira mu bikorwa intego z'umuryango;

Official n°6 of 08/02/2010

the organization whenever invited;

- to refrain from acts prejudicial to the reputation of the organization.

Article 9:

Honorary members are individuals or legal entities who want to help the organization to achieve its objectives.

The quality of honorary members is decided by the General Assembly on the proposition of the chairperson of the Board of Directors. Honorary members participate in the sessions of the General Assembly without deliberate vote.

Article 10:

The quality of effective or honorary members shall be lost by:

- exclusion taken by the two third majority of the votes of the members present at the General Assembly;
- voluntary resignation given to the chairperson of the Board of Directors who shall submit it to the General Assembly;
- Death.

CHAPTER FOUR

ORGANS

Article 11:

The organs of AMA are:

l'organisation lorsque invité ;

-S'abstenir aux actes préjudiciels à la réputation de l'organisation.

Article 9

Les membres d'honneur sont des individus ou des personnes morales qui veulent aider l'organisation pour atteindre ses objectifs.

La qualité de membres d'honneur est décidée par l'Assemblée Générale sur proposition du Président du Conseil d'Administration. Les membres d'honneur participent aux sessions de l'Assemblée Générale sans voix délibérée

Article 10

Les qualités des membres adhérents et des membres d'honneur seront perdues suite:

- A l'exclusion prise aux deux tiers des majorités des voix des membres présents à l'Assemblée Générale ;
- A la démission volontaire donnée au Président du Conseil d'Administration qui la soumettra à l'Assemblée générale ;
- A la mort.

CHAPITRE QUATRE

DES ORGANES

Article 11

Les organes de l'association AMA sont:

- Kwitabira inama z'umuryango igihe cyose bazitumiwemo;

- Kwirinda ibikorwa byose bya kwangiza isura y'umuryango.

Ingingo ya 9:

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi bifuzwa gufasha umuryango mu kugera ku ntego zawo.

Kuba umunyamuryango w'icyubahiro byemezwa n'Inteko Rusange, ibisabwe n'umuyobozi w'inama y'ubuyobozi.

Abanyamuryango b'icyubahiro bemerewe kwitabira Inteko Rusange uretse ko badatora.

Ingingo ya 10:

Kuba umunyamuryango usanzwe cyangwa w'icyubahiro bitakazwa kubera impamvu zikurikira:

- kwirukanwa byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange;
- gusezera ku bushake binyujijwe ku muyobozi w'Inama y'Ubuyobozi nawe akabigeza ku Nteko Rusange;
- Urupfu.

UMUTWE WA KANE

INZEGO

Ingingo ya 11:

Inzego za AMA n' izi:

The General Assembly
The Board of Directors
The Board of Trustees.

-L' L'Assemblée Générale ;
-Le Conseil d'Administration;
-Le Comité Directeur.

- Inteko Rusange
- Inama y' Ubuyobozi
- Inama Ngishwanama

SECTION ONE:
GENERAL ASSEMBLY

SECTION PREMIERE:
L'ASSEMBLEE GENERALE

IGICE CYA MBERE:
INTEKO RUSANGE

Article 12:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all effective members of the organization and the Board of Directors.

Article 12

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association et le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina hamwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 13:

The powers of the General Assembly shall include the following:

- to enact and modify the statutes of the organization as well as the internal regulations;
- to elect, suspend or dismiss members of the Board of Directors;
- to admit, suspend or exclude a member;
- to approve the budget and annual accounts;
- to determine the amount of annual contribution of members
- to decide the dissolution of the organization.

Article 13

Les pouvoirs dévolus l'Assemblée Générale sont les suivants:

- Elaborer et modifier le statut de l'organisation aussi bien que le règlement intérieur;
- Elire, suspendre ou exclure les membres du Conseil d'Administration;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver le budget et le rapport annuels;
- Déterminer la somme de contribution annuelle des membres;
- Décider la dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 13:

Inshingano z'Inteko Rusange ni izi zikurikira:

- gushyiraho no guhindura amategeko y'umuryango hamwe n'amategeko ngengamikorere y'umuryango
- gutora, guhagarika, cyangwa kwirukana abagize Inama y'Ubuyobozi;
- guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza ingengo y'imari y'umuryango n'imikoreshereze yayo ya buri mwaka.
- Kwemeza uko umusanzu w'umunyamuryango wa buri mwaka ugomba kungana;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango.

Article 14:

Ordinary sessions of the General Assembly shall be held once in a trimester, convened by the chairman of the Board of Directors, or in his absence, his vice, or in his absence, the

Article 14

Des sessions ordinaires de l'Assemblée Générale seront tenues une fois dans un trimestre, convoqué par le Président du Conseil d'Administration, ou en son absence, son vice, ou en son absence, le

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana mu nteko isanzwe rimwe mu gihembwe cy'amezi atatu, itumijwe n'umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari igatumizwa

Official n°6 of 08/02/2010

general secretary on the advice of the Board of Trustees.

The letter of invitation to the General Assembly shall be sent to each member 15 days before the session. The notice shall specify the place, the date, the hour and the agenda for the session.

Sessions of the General Assembly shall be held only when two thirds (2/3) majority of its members are present. The decisions shall be taken by the absolute majority of the votes of members present.

If the quorum is not present, an extra ordinary session of the general assembly shall be convened within 15 days and the members present shall validly make decisions.

\

Article 15:

Extra-ordinary sessions of the general assembly shall be held whenever deemed necessary to examine urgent matters.

Notice of such a meeting shall be given under the conditions of the General Assembly.

Secrétaire Général conformément à l'avis du Comité Directeur.

La lettre de l'invitation à l'Assemblée générale sera envoyée à chaque membre dans les 15 jours avant la session. La notification indiquera le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour pour la session.

Les sessions de l'Assemblée sera tenue seulement quand le deux tiers (2/3) de la majorité de ses membres est présente. Les décisions seront prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Si le quorum n'est pas présent, une session ordinaire supplémentaire de l'Assemblée générale sera convoquée dans les 15 jours et les membres prendront bien des décisions.

Article 15

Des sessions extraordinaires de l'Assemblée générale seront tenues lorsque considérées nécessaires pour examiner les sujets pressants.

La notification d'une telle réunion sera donnée dans les conditions de l'Assemblée Générale.

n'umwungirije. Nawe yaba adahari igatumizwa n'umunyamabanga mukuru abigiriwemo inama n'Inama Ngishwa nama Urwandiko rutumira abagize Inteko Rusange rwoherezwa abayigize mbere y'iminsi 15 ngo inteko iterane kandi rukagaragaza aho izateranira, itariki, isaha n'ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Inteko Rusange iterana ari uko byibuza habonetse bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abahari.

Iyo umubare ngombwa utabonetse ngo inteko iterane, inteko idasanzwe y'Inteko Rusange igomba gutumizwa mugihe cy'iminsi 15 kandi abanyamuryango bayijemo bafata ibyemezo ku buryo bwemewe.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange idasanzwe ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa ko higwa ibibazo byihutirwa.

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange.

SECTION TWO:
BOARD OF DIRECTORS

Article 16:

The organization is presided by a Board of Directors composed of 5 members consisting of:

- The President/ Chairman of the board and the Legal Representative of the organization
- The Vice President/ Vice Chairman of the board and the vice legal representative of the organization,
- The Secretary
- The Treasurer
- Publicity Secretary.

Members of the Board of Directors shall be elected by the general assembly for a once renewable mandate of 5 years.

The Board of Directors is the administrative organ of the organization, which carries out day-to-day activities.

Article 17:

Apart from those reserved for the General Assembly, the powers conferred upon the Board of Directors are many and include:

- to prepare the financial statement of the organization;
- to propose to the General Assembly guiding policies for the organization;
- to preside over staff interviews;
- propose to the General Assembly

SECTION 2:
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 16

L'organisation est présidée par le Conseil d'Administration composé de 7 membres:

- Le Président du Conseil d'Administration et Représentant Légal;
- Le Vice- Président du Conseil d'administration et Vice- Représentant Légal;
- Le Secrétaire;
- Le Trésorier;
- Le Charge de relation publique;

Des membres du Conseil d'Administration seront élus par l'Assemblée Générale pour un mandat une fois renouvelable de 5 ans.

Le Conseil d'Administration est l'organe administratif de l'organisation, qui effectue des activités de jour en jour.

Article 17

Sauf ceux réservés à l'Assemblée Générale, les pouvoirs ont conféré sur le Conseil d'Administration sont beaucoup et notamment :

- Préparer le relevé de compte financier de l'organisation ;
- Proposer de l'Assemblée générale les politiques de guidage pour l'organisation;
- Présider des entrevues du personnel ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les amendements

IGICE CYA KABIRI:
INAMA Y'UBUYOBOZI

Ingingo ya 16:

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi barimo:

- Prezida/umuyobozi w'inama y'ubuyobozi akaba anahagarariye umuryango imbere y'amategeko
- Visi- Prezida akaba anahagarariye umuryango imbere y'amategeko w'umusimbura;
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Ushinzwe kumenyekanisha amakuru

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa igihe cy'imyaka itanu n'inteko rusange, kandi bashobora kongera gutorwa rimwe.

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego ruyobora ibikorwa by'umuryango bya buri muni.

Ingingo ya 17 :

Usibye gusa izihariwe n'Inteko rusange, Inshingano z'inama y'ubuyobozi n'izi:

- gutegura imbonera hamwe n'imikoreshereze y'imari y'umuryango;
- kwereka Inteko Rusange ingamba n'umurongo byagenderwaho;
- gufasha gushyiraho abakozi bishyurwa;
- kwereka Inteko Rusange ibishobora

Official n°6 of 08/02/2010

amendments to the constitution and internal regulations of the organization;

- to prepare session of the General Assembly;

- to present for the nomination of the General Assembly application of persons desirous of being members of the organization.

Article 18:

President and Vice President are the chief executives of the organization. Their term of office shall be five years (5). The General Assembly reserves the rights to vote for or against the former leaders for an extra term of office;

Article 19:

The president has full powers of administering the organization, calling and chairing Board and General Assembly meetings. Also has rights to set and approve activities and regulations of the organization which don't concern the General Assembly and responsible for representing the organization before different local and central authorities. His powers shall be limited by this statute.

Article 20:

The Vice President will act in the absence of the President. When the President resigns, censured or dies, the General Assembly has to elect another president in not less than three month period.

de la constitution et aux règlements internes de l'organisation ;

- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

- Présenter à l'Assemblée générale les noms des personnes désireuses d'être membres de l'organisation.

Article 18

Le Président et le Vice-président sont les cadres supérieurs de l'organisation. Leur période d'activité sera de cinq ans (5). L'Assemblée générale se réserve les droits de voter pour ou contre les anciens chefs pour une période d'activité supplémentaire ;

Article 19

Le Président a de pleins pouvoirs d'administrer l'organisation, de convoquer et de présider des réunions de conseil et d'Assemblée Générale. En outre il a des droits de placer et d'approuver des activités et des règlements de l'organisation qui ne concernent pas l'Assemblée Générale et responsables de représenter l'organisation devant différentes autorités locales et centrales. Ses puissances seront limitées par ce statut.

Article 20:

Le Vice-Président agira en l'absence du Président. Quand le Président démissionne, censuré ou meurt, l'Assemblée générale doit élire un autre président dans une période de trois mois au moins.

guhindurwa mumategeko y'umuryango ndetse no mumategeko ngenga mikorere yawo;

- gutegura inama z'Inteko Rusange;

- gushyikiriza Inteko Rusange amazina y'abifuje kuba abanyamuryango.

Ingingo ya 18:

Prezida n'uwungirije Prezida nibo bayobozi b'ibikorwa by'umuryango. Prezida n'uwungirije batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5). Inteko rusange ifite uburenganzira bwo gutora oya cyangwa yego ku bayobozi bacyuye igihe ku yindi manda imwe;

Ingingo ya 19:

Prezida afite ububasha busesuye bwo kuyobora umuryango, gutumira no kuyobora amanama y'Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange. Na none afite uburenganzira bwo kugena no kwemeza ibikorwa n'amabwiriza by'umuryango byose iyo bitareba Inteko Rusange bashinzwe kuvugira umuryango imbere y'ubutegetsino kuwuhagararira imbere y'amategeko, ububasha bwe buhagarikwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 20:

Uwungirije Prezida akora iyo Prezida adahari. Iyo Prezida yeguye, akuweho ikizere cyangwa apfuye, Inteko Rusange itora undii muyobozi mugihe kitarenze amezi atatu;

Article 21:

The General Secretary will be in charge of keeping association's confidential documents, recording minutes of executive and general assembly meetings and writing annual reports;

Article 22:

The Treasurer will be in charge of the organization's funds and resources, banking and withdrawing. The Treasurer will not keep organization's money in her/his pocket exceeding fifty thousand Rwandan francs (50,000Rwf);

Article 23:

The Publicity Secretary will be in charge of disseminating all of the organization's information to the members and public and will be in charge of public relations;

Article 24:

In case of absence of the president and his vice, the General Assembly shall convene and nominate any one member to temporarily chair the meeting. The meeting shall be called by the General Secretary of the Board after consulting the Board of Trustees. Issues agreed upon by two thirds (2/3) of the General Assembly shall be valid to those present and absent. The meeting shall strictly deal with matter for which it shall have been convened;

Article 21:

Le Secrétaire sera responsable de garder les documents confidentiels de l'association, d'enregistrer le compte rendu de réunions de l'Assemblée exécutive et générale et d'écrire des rapports annuels ;

Article 22:

Le Trésorier sera responsable des fonds et les ressources de l'organisation, les opérations de versement et de retrait. Le Trésorier ne maintiendra pas l'argent de l'organisation dans sa poche, la somme excédant cinquante mille francs rwandais (50,000Frw).

Article 23:

La personne chargée des relations publiques sera responsable de diffuser l'information de l'organisation aux membres et au public et sera responsable des relations publiques ;

Article 24:

En cas d'absence du Président et de son vice, l'Assemblée Générale aura lieu et nommera n'importe quel membre pour présider temporairement la réunion. La réunion sera convoquée par le Secrétaire du bureau après la consultation du Conseil d'administration. Les décisions prises par deux tiers (2/3) de l'Assemblée Générale seront valides aux participants et aux absents. La réunion traitera strictement le sujet pour lequel elle aura été assemblée.

Ingingo ya 21:

Umunyamabanga Mukuru ashinzwe gufata neza no kubika amabanga yose y'umuryango, gufata inyandiko mvugo y'Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange no gukora raporo y'umwaka;

Ingingo ya 22:

Umubitsi ashinzwe amafaranga n'umutungo, kubika no kubikuza. Umubitsi ntazabika mu mufuka we amafaranga y'umuryango arenze ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50,000Rwf);

Ingingo ya 23:

Ushinzwe itangaza makuru azajya atangariza abanyamuryango na rubanda amakuru yerekeranye n'umuryango kandi ashinzwe imikoranyire n'inzege;

Ingingo ya 24:

Mu gihe Prezida n'umwungirije badashoboye kuboneka, Inteko Rusange itora umuyobozi w'agateganyo akayobora imirimo yiyo nama;. Iyo nama itumizwa n'Umunyamabanga Mukuru abigiriwemo inama n'Inama ngishwa nama. Ingingo zemejwe na bibiri bya gatatu by'Inteko Rusange (2/3) zireba abahari n'adahari. Inama igomba kwiga ibibazo byayitumirijwe gusa;

SECTION 3:
BOARD OF TRUSTEES

Article 25:

The Board of Trustees is the one that makes general supervision on the board of directors' activities, the whole management of the organization and advises on positive development changes and makes follow-up;

- It advises the general secretary about calling the general assembly in the absence of both the President and Vice President

Article 26:

The Founder Members and any other professionals on different tasks related to the objectives of the organization compose the board of trustees. It shall report malpractices to the general assembly;

CHAPTER FIVE:

RESOURCES AND SOURCES OF FINANCE

Article 27:

- In order to obtain its goals and objectives, the organization has the following sources of finance:
 - Donations, gifts and legacies;
 - Annual Contributions of members;
 - Fund raisings;
 - Productive activities of the association.
- Movable Assets.

SECTION 3:
LE COMITE DIRECTEUR

Articles 25:

Le comité des conseillers est celui qui fait la supervision générale sur les activités du Conseil d'Administration, la gestion toute entière de l'organisation, donne un avis sur les changements positifs de développement et fait le suivi ;

- Il conseille le Secrétaire au sujet d'appeler l'Assemblée Générale en l'absence du Président et du Vice-Président.

Article 26:

Les membres de fondateur et tous les autres professionnels sur différentes charges connexes aux objectifs de l'organisation composent le comité directeur. Il rapportera le disfonctionnement à l'Assemblée Générale ;

CHAPITRE CINQ:

LE PATRIMOINE ET RESSOURCES FINANCIERS

Articles 27:

- Afin d'obtenir ses buts et d'atteindre ses objectifs, l'organisation a les sources de finances suivantes :
 - Des donations, des cadeaux et des legs ;
 - Contributions annuelles des membres ;
 - Des collectes de fonds ;
 - Activités productives de l'association.
- Capitaux mobiles.

IGICE CYA GATATU:
INAMA NGISHWANAMA

Ingingo va 25:

Inama Ngishwanama niyo igenzura imikorere y'Inama y'Ubuyobobozi, nimiryoborere myiza y'umuryango ikanatanga inama ku byateza umuryango imbere ikanabikurikirana;

- Igira Umunyamabanga Mukuru inama ku gutumira Inteko Rusange mugihe Prezida n'umusimbura we badahari.

Ingingo va 26:

Abanyamuryango bawutangiyeye n'abandi bafite ubumenyi ku mirimo itandukanye niba bagize Inama Ngishwanama. Izajya itanga raporo mu Nteko Rusange ku bitagenda neza mu muryango;

UMUTWE WA GATANU:

UMUTUNGO N'AHU UTURUKA

Ingingo va 27.

- Kugira ngo umuryango uzagere ku ntego n'ingamba wiyemeje, umutungo wawo uzaturuka aha hakurikira:
 - Impano, Inkunga n'indagano;
 - umusanzu wa buri mwaka w'abanyamuryango;
 - Inkunga rusange
 - Ibikorwa biteza imbere umuryango.
- Umutungo wimukanwa

c. Immovable Assets

c. Biens immobiliers

c. Umutungo utimukanwa

CHAPTER SIX

CHAPITRE SIX

UMUTWE WA GATANDATU

DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION AND AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

DISSOLUTION DE L'ORGANISATION ET AMMENDMENTS DE STATUT

GUSESA UMURYANGO N'IHINDURARY'AMATEGEKO

Article 28:

The organization must be dissolved by two thirds (2/3) decision of the majority of the General Assembly on a signed paper or by judiciary;

Article 28 :

L'organisation doit être dissoute par deux tiers (2/3) décision de la majorité de l'Assemblée Générale sur un papier signé ou par l'ordre judiciaire ;

Ingingo ya 28:

Umuryango useswa n'icyemezo cya bibiri bya gatatu (2/3) by'Inteko Rusange ku rupapuro rusinywe cyangwa bigakorwa n'urukiko;

Article 29:

In case of dissolution of the organization, the financial resources and assets of the organization shall be given to another organisation which has similar objectives after deduction of all debts;

Article 29:

En cas de dissolution de l'organisation, les ressources financières et les capitaux de l'organisation seront donnés à une autre organisation qui a les objectifs semblables, après la déduction de toutes les dettes ;

Ingingo ya 29:

Umuryango uramutse isheshwe, umutungo n'ibikoresho by'umuryango bihabwa undi muryango ufite intego nkizusheshwe hamaze kuvamo imyenda yose;

Article 30:

Any modifications and amendments to this statute will be done by the General Assembly only on the proposal of the Board of Directors, the Board of Trustees and of the decision will be taken by the absolute majority of the General Assembly;

Article 30:

Tous les modifications et les amendements à ce statut seront faits par l'Assemblée Générale seulement sur la proposition du Conseil d'Administration, le Comité de Conseillers et de la majorité absolue de l'Assemblée Générale ;

Ingingo ya 30:

Guhindura cyangwa kugorora iri tegeko bikorwa n'Inteko Rusange ibigiriwemo inama n'Inama y'Ubuyobozi, Inama Ngishwa nama kandi bigatorwa kubwigaze busesuye by'Inteko Rusange;

Article 31:

Any modified or amended articles of this statute will not be effective until they are published in the Official Gazette of the Government;

Article 31:

Les articles de ce statut ne seront pas efficaces jusqu'à ce qu'ils soient publiés dans le Journal Officiel du Gouvernement ;

Ingingo ya 31:

Ingingo z'iri tegeko zahinduwe cyangwa zagorowe nti zishobora gukurikizwa keretse iyo zimaze gusohoka mu Igazeti ya Leta;

CHAPTER SEVEN:

FINAL PROVISIONS

Article 32:

The organization shall initiate relationships with other organisations aimed at the fulfilment of objectives not incompatible with those of the organization.

- Protocols for partnerships shall be approved by the president and signed by the legal representatives of the organization, and shall be ratified by the General Assembly.

- The organization may federate with other organizations aiming at the same objectives;

Article 33:

In case of impediment or inability of the president or vice president, or the organization's legal representatives and their assistants, the general assembly shall, in an extra ordinary meeting designate the person or persons to fill their vacancy until next elections.

Article 34:

These statutes are the supreme laws of the organization and can be accessed to all levels of authorities if needed.

Article 35:

These statutes shall come into force on the date of their publication in the Official

CHAPITRE SEPT

DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

L'organisation nouera des rapports avec d'autres organismes dans l'accomplissement des objectifs compatibles avec ceux de l'organisation.

-Des protocoles pour des associations seront approuvés par le Président et signés par les représentants juridiques de l'organisation, et seront ratifiés par l'Assemblée Générale.

- L'organisation peut s'associer à d'autres organismes visant les mêmes objectifs ;

Article 33:

En cas d'empêchement ou incapacité du Président ou du Vice-Président, ou les Représentants Juridiques de l'organisation et leurs Assistants, l'Assemblée Générale, lors d'une réunion ordinaire supplémentaire indiquera la personne ou les personnes qui assureront l'intérim jusqu'à aux prochaines élections.

Article 34:

Ces statuts sont des règlements suprêmes de l'organisation et tous les niveaux des autorités peuvent en avoir accès si nécessaires.

Article 35:

Ces statuts entreront en vigueur à la date de leur publication dans le Journal Officiel de la

UMUTWE WA KARINDWI:

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Umuryango utsura umubano w'ubufatanye n'ubutwererane n'indi miryango igamije intego zitanyuranyije n'izawo.

- Amasezerano y'ubufatanye ashirwaho umukono na prezida, agasinywa n'abahagarariye umuryango imbere y'amategeko kandi akemezwa burundu n'Inteko Rusange.

- Umuryango ushobora kwifatanya n'indi miryango igamije intego nk'izawo;

Ingingo ya 33:

Iyo prezida cyangwa umusimbura we, cyangwa abahagarariye umuryango batagishoboye, Inteko Rusange idasanze iraterana igashyiraho ubasimbura kugeza ku matora akurikira.

Ingingo ya 34:

Aya mategeko niyo y'ikirenga mu muryango, ashobora kwerekanwa mu nzego z'ubutegetsi igihe ziyakeneye.

Ingingo ya 35:

Aya mategeko azatangira gukurikizwa nyuma y'uko atangazwa mu Igazeti ya Leta ya

Official n°6 of 08/02/2010

Gazette of the Republic of Rwanda.

République Rwandaise.

Republika y'u Rwanda.

Done at Huye on 14/04/2008

Fait à Huyen, le 14/04/2008

Bikorewe i Huye, kuwa 14/04/2008

Ngabo William (sé)
President and
Legal Representative

Mulisa John (sé)
Vice President and Assistant Legal
Representative

Official n°6 of 08/02/2010

URUTONDE RWA BANYAMURYANGO FATIZO BA AFRICA MISSION ALLIANCE

NO	NAMES	RESPONSIBILITY	SIGNATURE
1	NGABO WILIAM	President & Legal Representative	(sé)
2	MULISA JOHN	Vice President & Vice Representative	(sé)
3	MUNYANEZA INNOCENT	General Secretary	(sé)
4	KABATESI MARGRET	Treasury	(sé)
5	HABIMANA DIDIER	Public relations	(sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YA AFRICA MISSION ALLIANCE YO KUWA 14/4/2008.

Inama yateraniye ku cyicaro cya Africa Mission Alliance kiri i Huye, mu Karere ka Huye, itangira saa munani iyobowe na NGABO Wiliam, inama yatangiye n'amasengesho kandi ku murongo w'ibyigwa hari ibi bikurikira:

- 1- gushinga umuryango
- 2- kwemeza amategeko agenga umuryango
- 3- gutora abayobozi b'umuryango
- 3- divers

Inama yitabiriwe n'abagize Inteko Rusange y'umuryango aribo:

- 1- Ngabo Wiliam
- 2- Mulisa John
- 3- Kabatesi Margret
- 4- Didier Habimana
- 5- Munyaneza innocent

Inama yayobowe na Ngabo Wiliam, umwanditsi ari Habimana Didier, umuyobozi w'inama yatangiye asobanurira abitabiriye inama imiterere na gahunda y'umuryango ndetse bose babyumva kimwe.

Hakurikiyeho kwemeranya ku gutora umuryango kandi bose abari mu nama bawutora 100%.

Abanyamuryango bari bahawe amategeko agenga umuryango Africa Mission Alliance, umuyobozi w'inama yabajije ko abanyamuryango basomye amategeko y'umuryango kandi niba hari icyo bayanengaho, abari mu nama basanze amategeko akoze neza kandi bayatoye ku bwiganze bwamajwi ku ngingo zayo zose.

Hakurikiyeho igikorwa cyo gutora abayobozi ndetse no kwemeza Abavugizi b'umuryango, ibyo bikorwa mu buryo bukurikira

No	Uwatowe	Umwanya atorewe	amajwi
1	Ngabo Wiliam	Perezida akaba n'Umuvugizi w'umuryango	5 kuri 5
2	Mulisa John	Perezida wungirije akaba n'umuvugizi wungirije	5 kuri 5
3	Munyaneza Innocent	Umunyamabanga	5 kuri 5
4	Kabatesi Margret	Umubitsi	5 kuri 5
5	Didier Habimana	Ushinzwe ububanyi n'amahanga	5 kuri 5

Ku bindi, Perezida yashimiye abantu ko bitabiriye inama kandi abasaba ko uwo murava batangiranye bawukomeza kugira ngo umuryango batangiye uzagere kuri byinshi.

Abitabirive inama

- 1-Ngabo Wiliam (sé)
- 2-Mulisa John (sé)
- 3-Kabatesi Margret (sé)
- 4-Didier Habimana (sé)
- 5-Munyaneza innocent (sé)

AFRICA MISSION ALLIANCE: DECLARATION

None ku itariki ya 14 Mata 2008, Inteko Rusange ya AFRICA MISSION ALLIANCE yateranye, iteraniye ku biro byayo biri i HUYE yemeza ko Bwana Ngabo Wiliam ariwe muvugizi w’umuryango wa AFRICA MISSION ALLIANCE imbere y’amategeko (Legal Representative). Naho Bwana Mulisa John akaba ariwe muvugizi wungirije w’uwo muryango imbere y’amategeko (Assistant Legal Representative).

Byemejwe kandi bishyizweho umukono n’abagize Inteko Rusange y’umuryango AFRICA MISSION ALLIANCE:

Ngabo Wiliam (sé)

Mulisa John(sé)

Munyaneza Innocent(sé)

Kabatesi Margret(sé)

Didier Habimana (sé)

Bikorewe i HUYE, kuwa 14 mata 2008

ZENECA RWANDA LTD
MEMORANDUM & ARTICLES OF ASSOCIATION

The undersigned

1. Susan Nyamvumba of Rwandese Nationality resident of Kigali City
2. Chantal Umubyeyi of Rwandese Nationality resident of Kigali City

Do hereby agree as follows:

CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTS, DURATION.

Article One:

A limited liability company to be known as “**Zeneca Rwanda Ltd**” is hereby established. It shall be governed by laws in force in Rwanda and the Articles of Association of the company.

Article 2:

The Head Office is established in Kigali. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda upon the decision of the general meeting. Its branches, agencies and offices may be established in Rwanda as well as abroad upon the decision of the general meeting of the shareholders.

Article 3:

The objects for which the company is established are:

- a) To provide commercial and domestic cleaning services;
- (b) To provide services of fumigation, garbage collection, land scaping and gardening and other sanitary services;
- (c) Do all or any of the above in any part of the world either as principal agents, contractors, trustees, or otherwise and either solely or in conjunction with others, either through managers, managing agents, sub-contractors, trustees or otherwise with the power to appoint a trustee or trustees personal or corporate, to hold any property on behalf of the company and to allow any property to remain out standing in such trustee or trustees;
- (d) To do all such other things as are incidental or may be deemed conducive to the attainment of the above objects or any one of them;

The objects set forth in any sub-clause of this Clause shall not be restrictively construed, but the widest interpretation shall be given thereto, and they shall not, except when the context expressly so requires, be in any way limited to or restricted by reference to or inference from any other object or objects set forth in such sub-clause or from the terms of any other sub-clause or by the name of the Company.

Article 4:

The registration of the company shall be complete upon entering its name in the register of companies. The company shall continue to exist for an unknown period of time. It may however be dissolved by the general meeting.

CHAPTER II: SHARE CAPITAL- SHARES

Article 5:

The authorised share capital of the company is Ten Million (10,000,000) Rwandese Francs, divided into Ten Thousand shares of One Thousand Rwandese Francs each.

The shares are fully paid for in the following manner;

1. Susan Nyanvumba, Five Thousand (5000) shares representing 50% of the company shares.
2. Chantal Umubyeyi, Five Thousand (5000) shares representing 50% of the company shares.

Article 6:

The share capital may be increased or decreased by the decision of the shareholders following conditions for the change of the Memorandum and Articles of Association. In case of increase of share capital by investing more funds, the share holders shall fix the rate and conditions of subscription and the disbursement of the new shares.

Article 7:

The shares are nominal. A register of shareholders shall be kept at the Head office containing;

- The precise description of each shareholders and the number of shares held;
- The transfers, transmission, costs, guarantees or any issues affecting the shares;
- The shareholders and other interested parties may consult the register but may not remove it from the head office;

Article 8:

Each share is indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share will be suspended until one person is decided upon as the rightful owner of the share.

Article 9:

The transfer of any share in the company shall be in writing in any usual or common form and shall be signed by the transferor to the transferee. The transferor shall be deemed to remain the holder of the share until the name of the transferee is entered into the register of the members in respect thereof. The company shall retain all instructions of transfer, when registered. The shareholders shall have first priority during any share transfer.

Article 10:

Subject to the provisions of article 12 no shares in the company shall be transferred unless and until the rights of pre-emption herein after conferred shall have been exhausted.

Article 11:

Every member who desires to transfer any share or shares shall give to the company notice in writing of such desire. The matter shall then be decided upon in the general meeting.

Article 12:

The rights of pre-emption conferred in article 10 hereof shall not apply to

- a) any share approved in writing by all members;
- b) any transfer to a child, brother, sister or parent of that member;
- c) any transfer by the trustees, executors or administrators of a deceased member to new trustees, executors or administrators upon any change thereof;

Article 13:

In case of the death of a member, the executors or administrators of the deceased shall be the only person recognised by the company as having title to his shares; provided that nothing herein contained shall release the estate of the deceased member from any liability in respect of any share held by him.

Article 14:

Any person becoming entitled to a share in consequence of a death of a member shall, upon such evidence being produced as may from time to time be required by the company, have the right either to be registered as a member in respect of the share or instead of being registered himself, to make such transfer of the share as the deceased person could have made, and the company shall in either case, have the right to refuse or suspend registration as it would have had in the case of a transfer of the share by the deceased before the death.

Article 15:

A person becoming entitled to a share by reason of the death of the holder shall be entitled to the same dividends and other advantages to which he would be entitled if he were the registered holder of the share except that he shall be entitled in respect of it to exercise any right conferred by membership in relation to general meetings of the company, provided that the company may at any time, give notice requiring any such person to elect either to be registered himself or transfer the share, and if notice is not complied with within three months after the date of service thereof, the company may, thereafter, withhold payment of dividends and other monies payable in respect of the share until compliance with the notice has been effected.

CHAPTER III: ADMINISTRATION- MANAGEMENT- SUPERVISION

Article 16:

The company shall be managed by a General Manager. Any shareholders with the necessary expertise may also be entrusted with the management of the company. Until Otherwise decided **Susan Nyamvumba and Chantal Umubyeyi** shall jointly manage the company.

Article 17:

The General Manager shall have full powers to manage and administer the assets and activities of the company within the limits of the company objects and as directed by the shareholders. It shall be within his/her power to carry out all those duties, which are not expressly reserved for the shareholders or the general meeting.

Article 18:

Financial control is the responsibility of the shareholders who may appoint auditors to act on their behalf. Auditors shall have access to all company files, accounts as well as all documents concerning the company.

CHAPTER IV: GENERAL MEETING

Article 19:

The general meeting, regularly constituted represents the universality of the shareholders. It has powers as determined by law and these articles of association. It is convened by any shareholder holding at least 20% of company shares, the General Manager, auditors, liquidator or a representative designated by law at the head office of the company or at any other place mentioned in the notice of the meeting.

Article 20:

The general meeting is convened at least 9 days in advance by registered letter or letter with acknowledged receipt. The letter shall state the agenda.

Article 21:

An ordinary general meeting shall be convened whenever necessary or upon the request of any of the shareholders. Resolutions may only be validly taken if more than half the share capital is represented.

Article 22:

An extra – ordinary General meeting shall be convened whenever necessary or upon the request of any of the shareholders. Resolutions may be validly taken if more than half the share capital is represented.

Article 23:

Resolutions of meetings shall be signed by the members present and shall be kept in a special register to be found at the company's head-office.

CHAPTER V: BALANCE SHEET – INVENTORY – DIVIDENDS

Article 24:

The financial year starts on 1st January and ends on 31st December of the same year. However, the first financial year shall start on the day the company is entered into the register of companies and end on 31st December of the same year.

Article 25:

At the end of each year, the Managing Director closes the accounts, makes an inventory and a report on the previous financial year. He/She highlights profits and losses. He/She makes proposals for sharing dividends and on measures to be taken for future better management.

Article 26:

The dividends of the financial year are obtained at the end of the financial year after the subtraction of business overheads and other costs. The profits are distributed among shareholders in accordance with their shares by the general meeting, which also determines the amount of profits to be retained by the company. 10% of all net profits shall be reinvested in the company.

Article 27:

The Managing Director shall deposit the balance sheet, profit & loss account at the Higher Instance Court of Nyarugenge within one month after their approval by the general meeting.

CHAPTER VI: WINDING UP, LIQUIDATION

Article 28:

The company may be wound up by an absolute majority decision of the share-holders.

Article 29:

In case of loss of a quarter of the share capital, the directors must convene an extra-ordinary general meeting to adopt measures to redress it. If the loss attained is half of the share capital, winding up is automatic unless the capital is increased by the same amount.

Article 30:

In case the company winds up, the general meeting shall regulate the mode of liquidation and names one or several liquidators. It determines their powers and emoluments. He reserves the power to change the articles if the liquidation so justifies. The nomination of the liquidator puts the end to the powers of the directors or manager.

Article 31:

At the end of the liquidation, after discharging of all debts and costs of the company, as well as the fees for the liquidator, the net shall be distributed to shareholders on a pro-rata basis of their shares.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32:

All disputes involving the company shall first be brought to the attention of the general meeting and when the general meeting fails to resolve the matter; it shall be referred to an arbitrator agreed upon by the meeting.

Article 33:

For any matter not taken care of by the articles of association, the laws governing companies in the Republic of Rwanda shall govern the members.

Article 34:

The members declare that the company's incorporation charges are Three Hundred Thousand Rwandese Francs (300.000Rwf)

Done at Kigali, 27th April, 2007

THE PROMOTERS

1. Susan Nyamvumba(sé)
2. Chantal Umubyeyi(sé)

AUTHENTIC DEED N° 00840, VOLUME XVI.

The year two thousand and seven, the 27th day of April, We, KAYIRANGA Jean Baptiste, the Rwandan State Notary, operating and resident in KIGALI, certify that the deed, the clauses of which are here before me were presented to us by:

Susan Nyamvumba and Chantal Umubyeyi

In the presence of Mr.Nsabimana Nzamwita resident in KIGALI and Mr. BUGINGO John Bosco resident in KIGALI, competent witnesses to the deed as required by law.

Having read to the promoters and witnesses the content of the deed, the promoters have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes well their will.

In witness whereof, this deed was hereby signed by the promoters and by us.

Authenticated and imprinted of the seal of the Gasabo Notary Office.

THE PROMOTERS

1. Susan Nyamvumba (sé)
2. Chantal Umubyeyi (sé)

THE WITNESSES

1. Nsabimana Nzamwita (sé)
2. BUGINGO John Bosco (sé)

THE NOTARY

**KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)**

DERIVED RIGHTS:

The deed fees: Two Thousand Five Hundred Rwandese Francs, registered by us, KAYIRANGA Jean Baptiste, the Rwanda State Notary operating and resident in Kigali, under number No. 00840 Volume XVI, the price of which amounts to Two Thousand Five Hundred Rwandese Francs derived under receipt number 2615870 issued on Twenty seventh April, Two thousand and Seven by Gasabo District .

THE NOTARY
KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

EXECUTION FEES:

FOR EXECUTION OF THE DOCUMENT THE PRICE AMOUNTS TO TWENTY FOUR THOUSAND RWANDESE FRANCS DERIVED UNDER THE SAME RECEIPT.

THE NOTARY
KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

A.S. N° 42296

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 03/05/2007 et inscrit au Registre ad hoc des actess de Société, sous le N° R.C A 253/07/KG, le dépôt des Statuts de la **Société ZENECA RWANDA LTD.**

Droits perçus :

- Droit de dépôt5000 FRW
- Amende pour dépôt tarif..... FRW
- Suivant quittance n° 2615870 du 30/04/2007

**Le Greffier du Tribunal de
Grande Instance de Nyarugenge
MUNYANTWALI Charles**
(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW
C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW
C. Advertising rates:**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW
C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoresha uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafuranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw